



# Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e regolarmente dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Pöttinger Landtechnik GmbH.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Pöttinger Landtechnik GmbH.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 Ottobre 2012

## Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo avete ricevuto una mail di conferma dalla Pöttinger. In caso di mancata ricezione questa mail occorre rivolgersi al proprio concessionario di fiducia. Il Vostro rivenditore può compilare online la dichiarazione di consegna

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

**Attenzione!** Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

## Trovate ulteriori informazioni sulla Vostra macchina su PÖTPRO:

State cercando degli attrezzi adatti alla Vostra macchina? Nessun problema, mettiamo qui a Vostra disposizione queste ed altre informazioni. Scannerizzare il codice QR riportato sulla targhetta della macchina oppure al sito [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

E se non doveste trovare da noi quello che state cercando il Vostro rivenditore specializzato addetto all'assistenza è sempre lieto di assisterVi in tutti i modi possibili.

# IT ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

---



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Fax 07248 (0) 600/9114-2511

---

**Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.**

Contrassegnare con una  le informazioni esat

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Funzionamento, messa in esercizio e manutenzione della macchina e/o dell'apparecchio sono stati descritti e chiariti con il cliente.
- Aria compressa pneumatici controllata OK.
- Dadi della ruota saldi controllati OK.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento attrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Albero snodato accorciato correttamente.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono stati constatati vizi.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni circa dotazioni optional e addizionali.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo avete ricevuto una mail di conferma dalla Pöttinger. In caso di mancata ricezione questa mail occorre rivolgersi al proprio concessionario di fiducia. Il Vostro rivenditore può compilare online la dichiarazione di consegna

**Indice**

**SIMBOLI UTILIZZATI**

Marchio CE ..... 5  
 Avvertenze per la sicurezza: ..... 5  
 Introduzione..... 6

**WARNBILDZEICHEN**

Bedeutung der Warnbildzeichen ..... 7  
 Position der Warnbildzeichen ..... 9

**MONTAGGIO AL TRATTORE**

Avvertenze per la sicurezza ..... 10  
 Montaggio in generale ..... 10  
 Albero cardanico ..... 10  
 Stazionamento dell'attrezzo ..... 10  
 Problemi di montaggio ..... 10  
 Lamiere e teli protettivi ..... 11  
 Protezione idraulica laterale ..... 11  
 Posizione di trasporto ..... 12  
 Trasporto su strada ..... 12  
 Posizione di lavoro ..... 12  
 Braccio superiore ..... 12

**UNITÀ DI MONTAGGIO "ALPHA MOTION"**

Avvertenze generali per la sicurezza ..... 13  
 Posizione d'appoggio ..... 13  
 Posizione di trasporto ..... 13  
 Montaggio ..... 13  
 Come regolare il precarico delle molle ..... 15  
 Impiego ..... 15  
 Regolare l'altezza di taglio<sup>1)</sup> ..... 15

**MESSA IN SERVIZIO**

Avvertenze per la sicurezza ..... 16  
 Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare ..... 16  
 Rispettare la direzione di rotazione dei tamburi falcianti ..... 17  
 Falciare ..... 17  
 Falciare ..... 18  
 Regolazione altezza di taglio centralizzata ..... 18  
 Impostazione dell'altezza di taglio ..... 18

**CONDIZIONATORE CON ROTORE A DENTI = ED**

Falciatura con condizionatore ..... 20  
 Giusta tensione della cinghia ..... 20  
 Posizione dei denti del rotore ..... 20  
 Manutenzione dei denti del rotore: ..... 20  
 Smontaggio e montaggio del condizionatore ..... 21  
 Posizione dei denti del rotore nel condizionatore ..... 23  
 Falciare senza condizionatore ..... 24  
 Dotazione a richiesta ..... 24

**DISPOSITIVO FORMAANDANA**

Regolazione dei due andanatori (8i ..... 25  
 Regolazione della larghezza dell'andana (8i ..... 25  
 Montaggio delle staffe di trasporto ..... 26  
 Montaggio delle staffe per il trasporto ..... 26

**MANUTENZIONE GENERALE**

Indicazioni di sicurezza ..... 27  
 Istruzioni generali di manutenzione ..... 27  
 Pulitura dei componenti della macchina ..... 27  
 Soste prolungate all'aperto ..... 27  
 Rimessaggio invernale ..... 27  
 Alberi cardanici ..... 28

Impianto idraulico ..... 28  
 Controllo delle lame e dei relativi supporti ..... 29  
 Sostituzione della lame di falciatura e del relativo supporto ..... 29  
 Disco falciante ..... 30  
 Maggiore altezza di taglio con piattello falciante da taglio alto ..... 31  
 Scatola di rinvio ad angolo ..... 32  
 Azionamento cinghia dentata ..... 32  
 Controllo pezzi soggetti ad usura ..... 33

**CARATTERISTICHE TECNICHE**

Caratteristiche tecniche ..... 34  
 Dotazione a richiesta ..... 34  
 Collegamenti necessari ..... 34  
 Targhetta del modello ..... 35  
 Utilizzo regolamentare della falciatrice ..... 35  
 Posizione della targhetta del modello ..... 35

**APPENDICE**

**INDICAZIONI DI SICUREZZA**

Schema di lubrificazione ..... 42  
 EUROCAT 311 alpha motion master ED ..... 43  
 EUROCAT 311 alpha motion pro ED ..... 44  
 Lubrificanti ..... 45  
 Combinazione di trattore e attrezzo ..... 48

**DISCO CONICO**

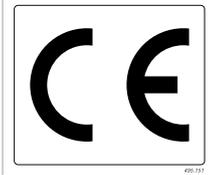
Montaggio delle bussole di serraggio coniche ..... 50



**Attenersi ai cenni di sicurezza menzionati nell'appendice A!**

## Marchio CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.



### Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Firmando la dichiarazione di conformità CE il produttore dichiara che la macchina immessa in circolazione corrisponde a tutti i requisiti fondamentali di sicurezza e salute competenti in materia.

## Avvertenze per la sicurezza:

In queste istruzioni per la sicurezza si trovano i seguenti simboli:

### PERICOLO

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di riportare lesioni mortali o il rischio di morte.

- Seguire scrupolosamente tutte le istruzioni riportate in paragrafi così contrassegnati!

### AVVERTIMENTO

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di lesioni gravi.

- Seguire scrupolosamente tutte le indicazioni riportate nei suddetti paragrafi!

### ATTENZIONE

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di lesioni.

- Seguire scrupolosamente tutte le indicazioni riportate nei suddetti paragrafi!

### NOTA

Se non si rispettano le istruzioni riportate in ciascun paragrafo di testo esiste il rischio di danni materiali.

- Seguire scrupolosamente tutte le istruzioni riportate in paragrafi così contrassegnati!

### SUGGERIMENTO

I paragrafi di testo contrassegnati in tal senso contengono particolari consigli e raccomandazioni sull'uso economico dell'attrezzo.

### AMBIENTE

I paragrafi di testo contrassegnati riportano i comportamenti e i consigli sul tema dell'ambiente.

Le dotazioni contrassegnate come (opzione) sono presenti in serie solo in determinate versioni dell'attrezzo o vengono fornite come dotazione speciale solo per determinate versioni e/o sono disponibili solo in determinati paesi.

Le figure possono presentare dettagli diversi rispetto a quelle del Vostro attrezzo e vanno considerate solo orientative.

Le definizioni come sinistra e destra normalmente si riferiscono alla direzione di marcia se il testo e l'immagine non evidenzia condizioni chiaramente diverse.

## Introduzione

Gentile cliente!

Le presenti istruzioni per l'uso servono per facilitare la conoscenza dell'uso della macchina da parte dell'operatore informandolo dettagliatamente sulla sue modalità di utilizzo, assistenza e manutenzione. Destinare un tempo sufficiente alla lettura delle istruzioni.

Le presenti istruzioni per l'uso fanno parte della macchina. Le istruzioni devono essere conservate in un luogo adeguato per tutta la durata di vita della macchina ed essere accessibili al personale in qualsiasi momento. Vanno integrate le istruzioni elaborate in base alle norme antincendio nazionali esistenti, quelle sul codice della strada e sulla tutela dell'ambiente.

Tutte le persone le presenti istruzioni per l'uso incaricate del funzionamento, della manutenzione o del trasporto della macchina prima dell'inizio dei lavori devono aver letto e capito queste istruzioni ed in particolare le avvertenze per la sicurezza. In caso di mancata osservanza delle istruzioni il diritto alla garanzia non è più valido.

Per eventuali domande concernenti il contenuto delle presenti istruzioni per l'uso o d'altro tipo si prega di contattare il proprio distributore.

La cura e la manutenzione tempestiva e scrupolosa, eseguita secondo gli intervalli stabiliti, assicurano la sicurezza di funzionamento e marcia e l'affidabilità della macchina.

Utilizzare esclusivamente pezzi di ricambio originali Pöttinger oppure approvati da Pöttinger come accessori. L'affidabilità, la sicurezza e l'idoneità di questi pezzi sono stati controllati appositamente per le macchine Pöttinger. In caso di utilizzo di pezzi non approvati il diritto di garanzia legale e garanzia commerciale non è più valido. Per mantenere a lungo nel tempo l'efficienza della macchina si consiglia di utilizzare pezzi originali anche alla scadenza del termine di garanzia.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione. Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. La dichiarazione di cessione viene allegata alla macchina alla sua consegna.

In base alla legge sulla responsabilità per danno da prodotti difettosi ogni agricoltore è un imprenditore. I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità da parte di Pöttinger. Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla

responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa.

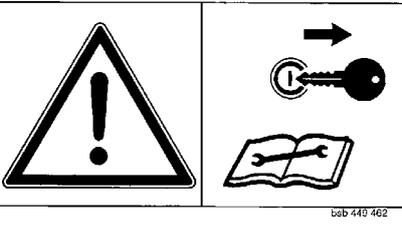
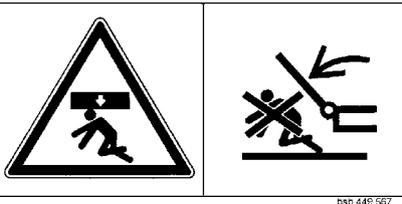
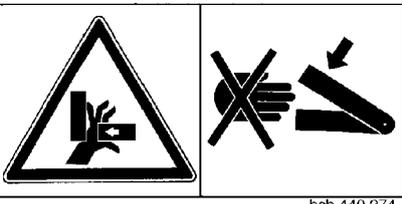
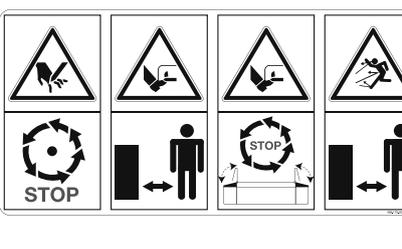
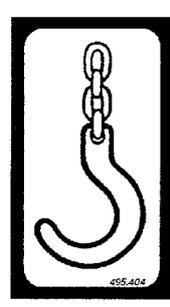
Le istruzioni per l'uso sono parte integrante della macchina. Se la macchina viene ceduta a terzi, anche il manuale deve essere consegnato al nuovo proprietario. Il nuovo proprietario deve essere istruito e gli devono essere insegnate le norme indicate.

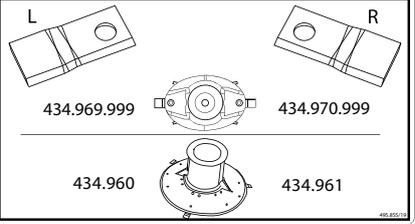
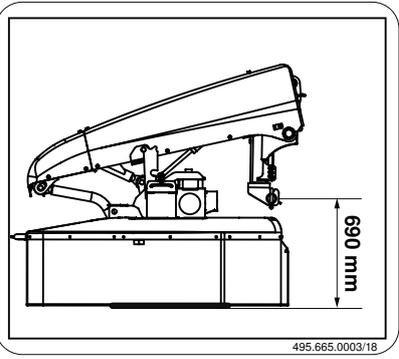
Il Vostro team per l'assistenza di Pöttinger Vi augura ottimi risultati.

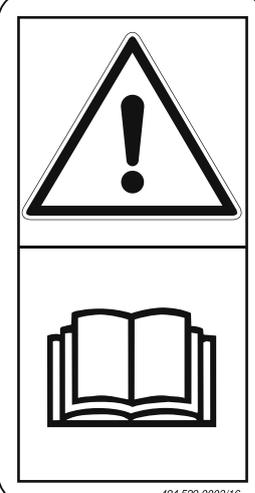
---

---

Bedeutung der Warnbildzeichen

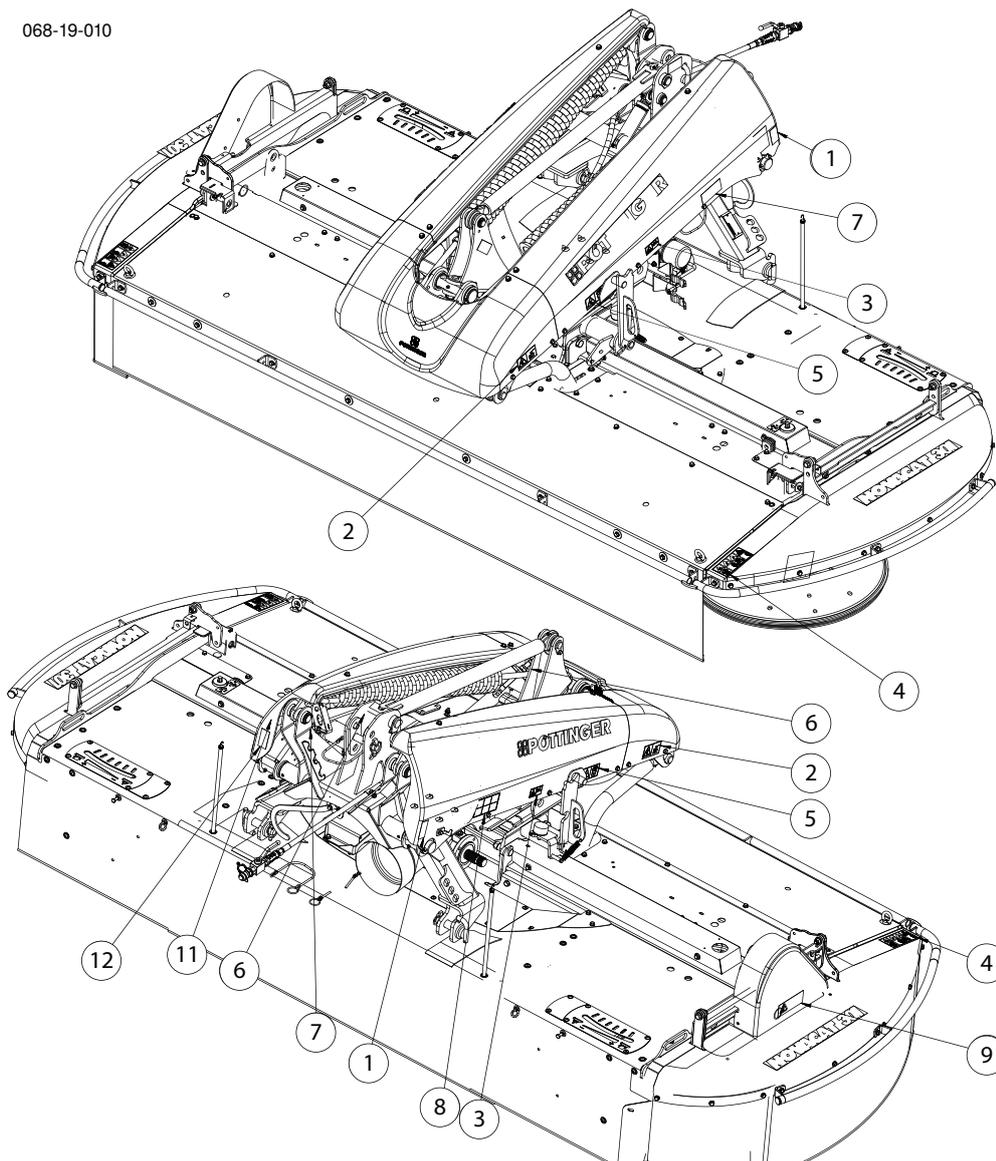
<p>1 (2x)</p>	 <p>bsb 449 462</p>	<p>Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen. 495.165.0001</p>
<p>2 (2x)</p>	 <p>bsb 448 567</p>	<p>Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten. 495.166</p>
<p>3 (2x)</p>	 <p>bsb 449 374</p>	<p>Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können. 495.171</p>
<p>4 (2x)</p>		<p>Keine sich drehende Maschinenteile berühren Abwarten bis sich bewegende Maschinenteile zum Stillstand kommen. Bei laufendem Motor mit angeschlossener Zapfwelle ausreichend Abstand zu den Mähklingen halten. Vor dem Einschalten der Zapfwelle beide Seitenschutze schließen Gefahr durch fortgeschleuderte Teile bei laufendem Motor - Sicherheitsabstand halten. 495.175.0001</p>
<p>5 (2x)</p>	 <p>495.169/16</p>	<p>Vor dem Aufenthalt im Gefahrenbereich Sicherheitsgurt einlegen. 495.169</p>
<p>6 (2x)</p>	 <p>495.404</p>	<p>Aufhängepunkt beim Abladen 495.404</p>

<p>7 (1x)</p>	<p><b>D Achtung!</b> Während des Arbeitseinsatzes das Hydraulik Steuergerät auf "Schwimmstellung od. Senken" stellen.</p> <p><b>F Attention!</b> Au travail, mettre la manette du distributeur hydraulique en position "flottante ou descente".</p> <p><b>GB Caution!</b> The hydraulic control should be in the "float or lower" position during operation.</p> <p><b>NL Attentie!</b> Tijdens het werk het hydraulische stuurventiel in de "zweefstand of op dalen" instellen.</p> <p style="text-align: right;"><small>495.469/16</small></p>	<p>Während des Arbeitseinsatzes das Hydrauliksteuergerät auf Schwimmstellung stellen. 495.469</p>						
<p>8 (1x)</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; padding: 2px;"> <p><b>D</b> <b>Sichern Sie Ihr Recht</b> mit Ihrer Unterschrift auf der Übergabe-Erklärung für ordnungsgemäße Produktübergabe (Pkt. 3). Das sichert die Produkt-Haftung.</p> </td> <td style="width: 33%; padding: 2px;"> <p><b>F</b> <b>Garantisez votre droit</b> Votre signature sur la déclaration de remise conforme du produit (Point 3). Ainsi, la responsabilité de produit est garantie.</p> </td> <td style="width: 33%; padding: 2px;"> <p><b>GB</b> <b>Secure your rights</b> by signing the declaration of delivery for proper product transfer (Point 3). This will secure product liability.</p> </td> </tr> <tr> <td style="width: 33%; padding: 2px;"> <p><b>NL</b> <b>Waarborg uw recht</b> door uw handtekening op de afleveringsverklaring voor een reglementaire product-overdracht (pt. 3). Hiermee is de productaansprakelijkheid gewaarborgd.</p> </td> <td style="width: 33%; padding: 2px;"> <p><b>I</b> <b>Cautelate il vostro diritto</b> firmando la dichiarazione di consegna che attesta la regolare consegna del prodotto (punto 3). In tal modo la responsabilità per danno da prodotto difettoso è garantita.</p> </td> <td style="width: 33%; padding: 2px;"> <p><b>E</b> <b>Asegure sus derechos</b> firmando el certificado de entrega cuando se le suministre el producto (punto 3) correctamente. Así queda asegurada la responsabilidad sobre el producto.</p> </td> </tr> </table> <p style="text-align: right;"><small>495.713/16</small></p>	<p><b>D</b> <b>Sichern Sie Ihr Recht</b> mit Ihrer Unterschrift auf der Übergabe-Erklärung für ordnungsgemäße Produktübergabe (Pkt. 3). Das sichert die Produkt-Haftung.</p>	<p><b>F</b> <b>Garantisez votre droit</b> Votre signature sur la déclaration de remise conforme du produit (Point 3). Ainsi, la responsabilité de produit est garantie.</p>	<p><b>GB</b> <b>Secure your rights</b> by signing the declaration of delivery for proper product transfer (Point 3). This will secure product liability.</p>	<p><b>NL</b> <b>Waarborg uw recht</b> door uw handtekening op de afleveringsverklaring voor een reglementaire product-overdracht (pt. 3). Hiermee is de productaansprakelijkheid gewaarborgd.</p>	<p><b>I</b> <b>Cautelate il vostro diritto</b> firmando la dichiarazione di consegna che attesta la regolare consegna del prodotto (punto 3). In tal modo la responsabilità per danno da prodotto difettoso è garantita.</p>	<p><b>E</b> <b>Asegure sus derechos</b> firmando el certificado de entrega cuando se le suministre el producto (punto 3) correctamente. Así queda asegurada la responsabilidad sobre el producto.</p>	<p>Produkthaftung 495.713</p>
<p><b>D</b> <b>Sichern Sie Ihr Recht</b> mit Ihrer Unterschrift auf der Übergabe-Erklärung für ordnungsgemäße Produktübergabe (Pkt. 3). Das sichert die Produkt-Haftung.</p>	<p><b>F</b> <b>Garantisez votre droit</b> Votre signature sur la déclaration de remise conforme du produit (Point 3). Ainsi, la responsabilité de produit est garantie.</p>	<p><b>GB</b> <b>Secure your rights</b> by signing the declaration of delivery for proper product transfer (Point 3). This will secure product liability.</p>						
<p><b>NL</b> <b>Waarborg uw recht</b> door uw handtekening op de afleveringsverklaring voor een reglementaire product-overdracht (pt. 3). Hiermee is de productaansprakelijkheid gewaarborgd.</p>	<p><b>I</b> <b>Cautelate il vostro diritto</b> firmando la dichiarazione di consegna che attesta la regolare consegna del prodotto (punto 3). In tal modo la responsabilità per danno da prodotto difettoso è garantita.</p>	<p><b>E</b> <b>Asegure sus derechos</b> firmando el certificado de entrega cuando se le suministre el producto (punto 3) correctamente. Así queda asegurada la responsabilidad sobre el producto.</p>						
<p>9 (1x)</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  <p style="margin-left: 20px;"><b>D</b> Riemenspannung kontrollieren ! (siehe Betriebsanleitung !)</p> <p style="margin-left: 20px;"><b>UA</b> Перевірити натяг ременя Дивись інструкцію по експлуатації</p> <p style="text-align: right;"><small>494.355/16</small></p> </div>	<p>Riemenspannung regelmäßig kontrollieren 494.355</p>						
<p>10 (1x)</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  <p style="text-align: right;"><small>495.855/16</small></p> </div>	<p>Klingenausrüstung 495.855</p>						
<p>11 (1x)</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">  <p style="text-align: right;"><small>495.665.0003/18</small></p> </div>	<p>Anbauhöhe Master 495.665.0003 Anbauhöhe Pro 495.XXX.xxxx</p>						

12 (1x)	 <p style="font-size: small; margin-top: 5px;">494.529.0003/16</p>	Lesen sie die Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme! 494.529.0003
------------	---	---

### Position der Warnbildzeichen

068-19-010



## Avvertenze per la sicurezza

### CAUTELA

Rischio di ferite lievi o mediamente gravi con sollevatore frontale per trattori a doppio effetto.

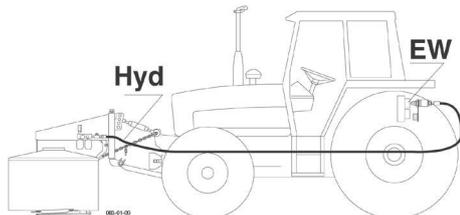
- Non sollevare l'altezza d'abbassamento massima della falciatrice! In tal caso si applicherebbe una pressione inaccettabilmente elevata sulle catene limitanti e queste possono esplodere. Nel caso più spiacevole ciò può comportare ferite alle persone che si trovano nella zona di pericolo intorno alla falciatrice.

## Montaggio in generale

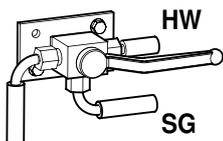
1. Attenersi ai cenni di sicurezza menzionati nell'appendice A
2. Attaccare l'attrezzo al sollevatore frontale del trattore.
  - I perni devono essere bloccati con la spina ribaltabile.

### In caso di problemi con l'attacco idraulico

Se il trattore davanti non ha l'attacco idraulico occorre applicare un tubo idraulico da dietro in avanti.

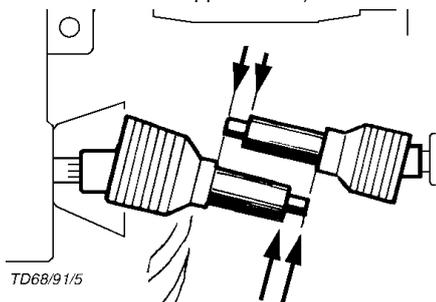


In alcuni trattori può essere necessario passare il dispositivo di sollevamento davanti (HW) all'apparecchiatura di comando frontale (SG) mediante un rubinetto a tre vie.



## Albero cardanico

- Prima di utilizzare il dispositivo per la prima volta è necessario provvedere al controllo della lunghezza dell'albero cardanico e al suo eventuale adattamento (vedere anche il capitolo "Adattamento dell'albero cardanico" nell'appendice B).

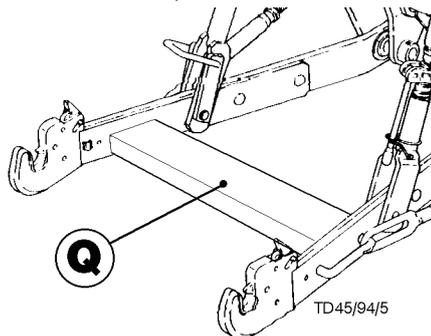


## Stazionamento dell'attrezzo

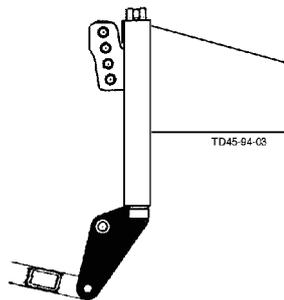
Depositare la falciatrice solo su un fondo solido e piano e osservare che sia in posizione stabile.

## Problemi di montaggio

Se si utilizza un dispositivo di sollevamento con longherone trasversale (Q) tra i bracci inferiori si può danneggiare l'albero cardanico quando si abbassa l'attrezzo agganciato.

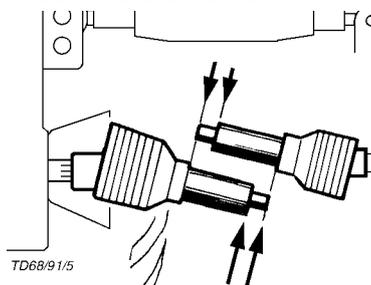


Al fine di evitare eventuali danni si deve montare una elevazione speciale per il montaggio tra il dispositivo di sollevamento ed il triangolo di aggancio.

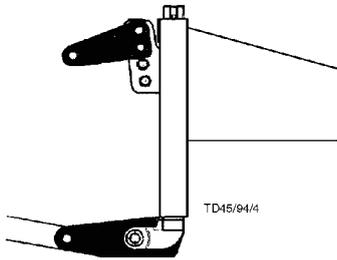


Vi preghiamo di metterVi in contatto con il nostro Servizio Assistenza Clienti qualora si verificasse un tale caso.

Per quei trattori il cui fuso della presa di moto si trovi molto in avanti si dovrebbe provvedere ad accorciare l'albero cardanico di molto.



- Ad apparecchio sollevato non si ha poi una sufficiente copertura del tubo dell'albero cardanico.



- È stata probabilmente superata l'angolazione massima degli snodi (vedi anche appendice B).  
In questo caso è necessario un set di attacco che sposti l'attrezzo di 200 mm in avanti.  
Vi preghiamo di metterVi in contatto con il nostro Servizio Assistenza Clienti qualora si verificasse un tale caso.

## Lamiere e teli protettivi

### PERICOLO

**Pericolo mortale - dovuto ad oggetti che potrebbero essere scagliati o ruotare.**

- Controllare se l'equipaggiamento di sicurezza funziona perfettamente e verificare la posizione e le condizioni corrette prima di iniziare il lavoro.
- Richiudere l'equipaggiamento protettivo prima di iniziare il lavoro.
- Sostituire immediatamente i dispositivi di protezione danneggiati.
- Il produttore non risponde di eventuali manipolazioni e dell'utilizzo non regolamentare dei dispositivi di protezione.
- Non accedere al dispositivo di protezione!

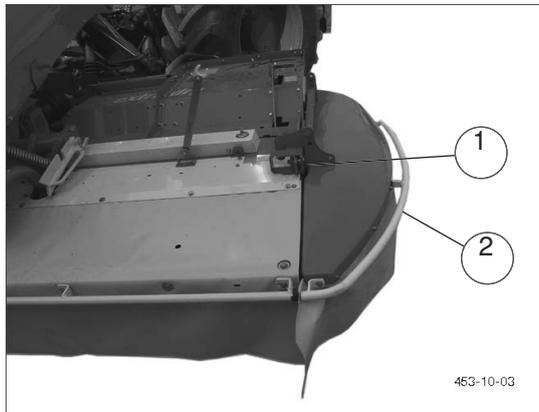
### PERICOLO

**Pericolo mortale - dovuto al sollevamento delle protezioni dovuto alla rotazione o al distacco di elementi che potrebbero essere scagliati.**

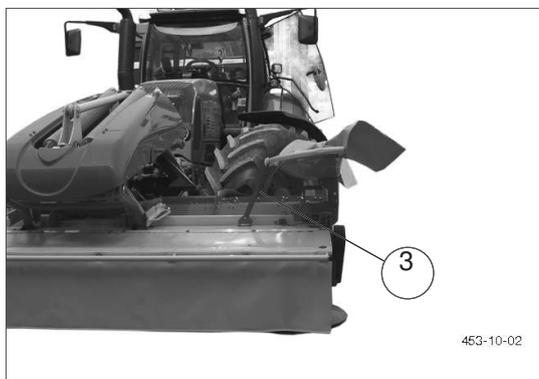
- Disattivare il funzionamento delle barre falcianti.
- Attendere l'arresto delle barre falcianti prima di sollevare le lamiere e i teli protettivi.

Per effettuare degli interventi di manutenzione si possono sollevare le lamiere ed i teli protettivi.

## 1. Allentare il blocco (1) e sollevare la protezione (2).



- Innestare la staffa di protezione nel supporto (3)
- A sinistra e a destra



## Protezione idraulica laterale

### CAUTELA

**Rischio di lesioni di lieve o media entità dovute a schiacciamento alle protezioni laterali.**

- Agire con una particolare cautela nell'aprire le protezioni laterali.
- Non toccare la zona di pericolo.
- Allontanare le persone dalla zona di pericolo.

Come dotazione a richiesta è possibile avere il ribaltamento idraulico delle protezioni laterali con il comando del trattore. Per questo non è necessario togliere il bloccaggio né innestarlo nel supporto.

### Posizione di trasporto

Se i due elementi di protezione (2) sono in alto ed innestati nel supporto (3) si ha la seguente larghezza:

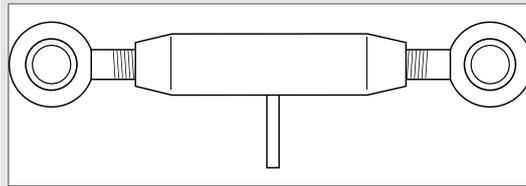
Tipo	EC 311
Larghezza di trasporto (X)	< 3,00m



### Braccio superiore

#### SUGGERIMENTO

Usare un braccio superiore rigido.



### Trasporto su strada

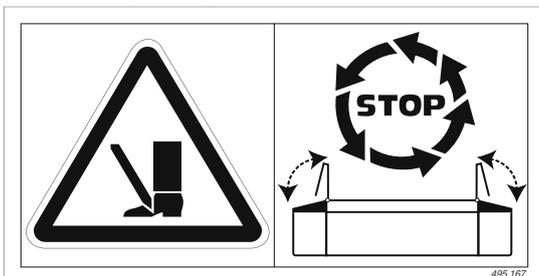
- Rispettare le norme previste dalla legislazione del paese interessato.  
Nell'Appendice C sono riportate le avvertenze per l'installazione di un impianto di illuminazione valido per la Germania.
- sulle pubbliche strade è permesso andare solo nelle condizioni descritte nel capitolo "Posizione di trasporto"
- Fissare i puntoni inferiori idraulici (U) in modo tale da impedire lo scartamento laterale dell'apparecchio.

### Posizione di lavoro

#### Prima di iniziare a lavorare

L'avviamento della presa di forza deve normalmente essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano in condizioni regolari e sono stati montati sull'attrezzo in posizione di protezione.

Per motivi di sicurezza la falciatura è permessa solo in questa posizione.



## Avvertenze generali per la sicurezza

### **PERICOLO**

**Pericolo di morte dovuto alla parte idraulica non blocca o non bloccata correttamente.**

- Prima prima di iniziare il trasporto di marcia che il bloccaggio per il trasporto sia chiuso correttamente. Diversamente è possibile richiudere la macchina durante la guida in presenza di un solo comando di guasto sull'unità di controllo.

### **PERICOLO**

**Pericolo di morte dovuto al ribaltamento degli attrezzi appoggiati su di un sottofondo inadeguato.**

- Stazionare gli attrezzi solo sul suolo pianeggiante e solido.

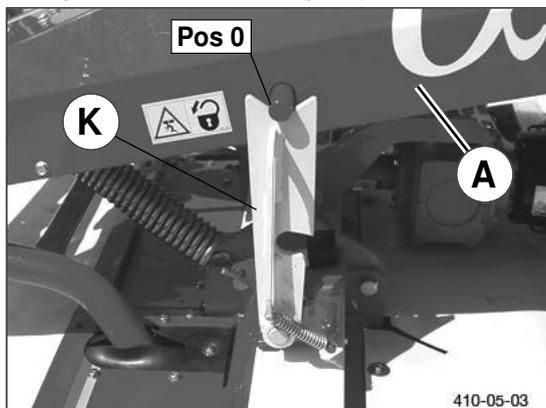
### **CAUTELA**

**Rischio di ferite lievi o mediamente gravi con sollevatore frontale per trattori a doppio effetto.**

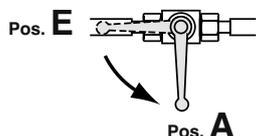
- Non sollevare l'altezza d'abbassamento massima della falciatrice! In tal caso si applicherebbe una pressione inaccettabilmente elevata sulle catene limitanti e queste possono esplodere. Nel caso più spiacevole ciò può comportare ferite alle persone che si trovano nella zona di pericolo intorno alla falciatrice.

## Posizione d'appoggio

- Portare in alto la valvola (K) per il sollevamento del dispositivo di sollevamento (pos 0).



- Chiudere il rubinetto (pos. A)

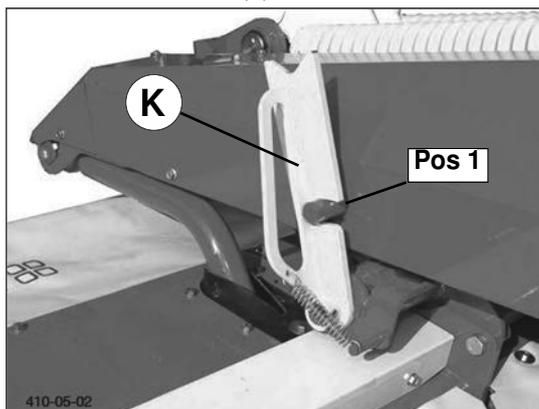


## **SUGGERIMENTO**

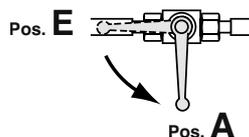
È possibile rimuovere un condizionatore solo quando l'unità Alpha-Motion si trova in posizione 0.

## Posizione di trasporto

- Bloccare sempre il dispositivo di falciatura durante i viaggi di trasporto.
- Mettere la valvola (K) in "Pos. 1"



- Chiudere il rubinetto (pos. A)

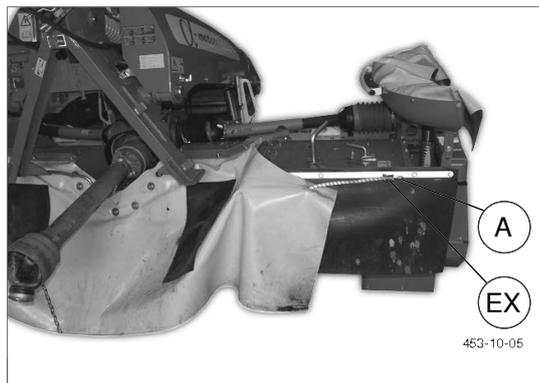


## Montaggio

- Girare l'espansore (EX) nella posizione corretta.

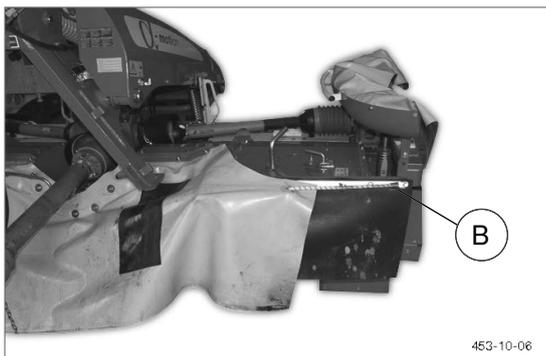
Posizione A:

- Prima dell'aggancio al trattore

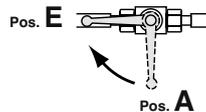


Posizione B:

- Dopo l'aggancio al trattore e durante la falciatura

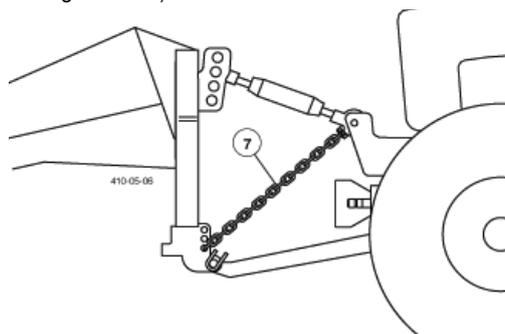


- sollevare il telaio di montaggio (A) attraverso il dispositivo di sollevamento del trattore.

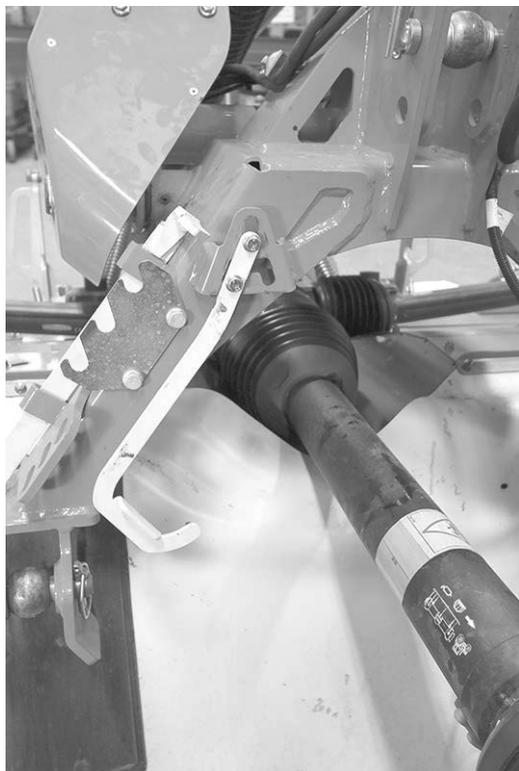


- portare la valvola (K) in avanti.
- Regolare l'altezza di lavoro su 1370 mm e fissarla con la catena di limitazione (7). Solo per l'Alphamotion

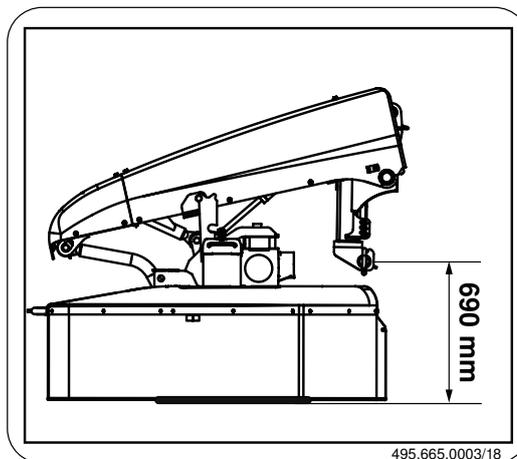
(Le catene di limitazione (7) servono come aiuto per la regolazione!)



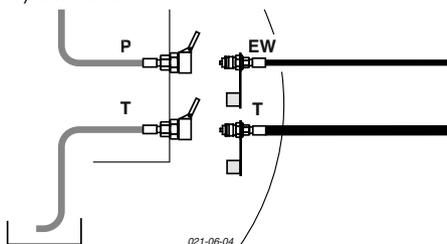
- Agganciare l'albero cardanico.
- Portare il supporto dell'albero cardanico in posizione di parcheggio



- Regolare l'altezza del braccio inferiore a 690 mm



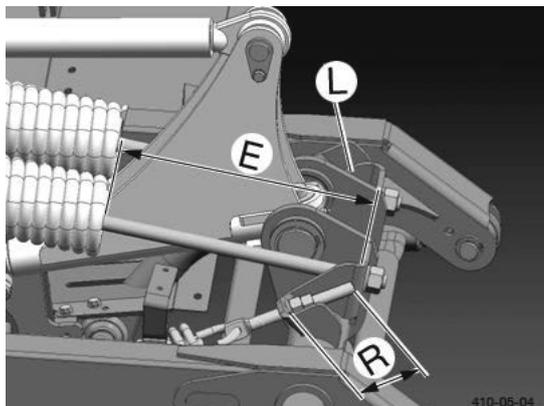
- agganciare il condotto idraulico del cilindro di sollevamento al circuito idraulico ad effetto semplice (EW) del trattore.



- aprire il rubinetto di chiusura (Pos. E)

<sup>1)</sup>Solo per falciatrici a disco

**Come regolare il precarico delle molle**



E = molle di scarico  
 R = compensazione del peso destra  
 L = compensazione del peso sinistra

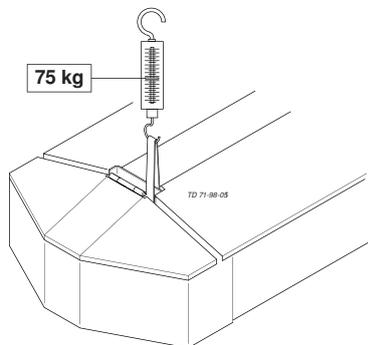
**Dispositivo di falciatura con andanatore**

Tipo	E	R	L
<b>EUROCAT 311 alpha-motion</b>	<b>245 (mm)</b>	<b>55 (mm)</b>	<b>25 (mm)</b>
<b>EUROCAT 311 alpha motion MASTER</b>	<b>205 (mm)</b>	<b>80 (mm)</b>	<b>70 (mm)</b>

**Dispositivo di falciatura con condizionatore ED**

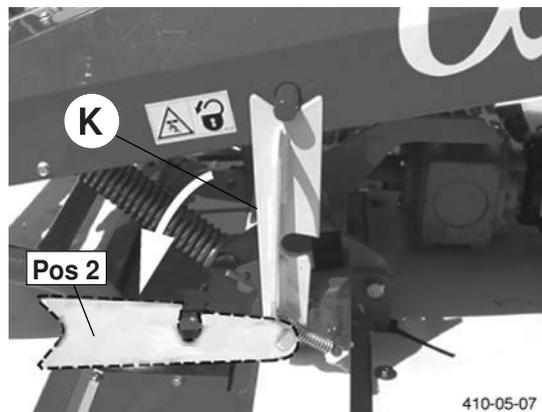
Tipo	E	R	L
<b>EUROCAT 311 alpha-motion</b>	<b>180 (mm)</b>	<b>45 (mm)</b>	<b>45 (mm)</b>

- Più importante dei valori indicativi relativi alla lunghezza delle molle è il carico d'appoggio sul fondo della barra falciante. Tale carico d'appoggio deve essere pari all'incirca a 150 kg (circa 75 kg a sinistra e altrettanto a destra).



**Impiego**

- Mettere la valvola (K) in "Pos. 2"

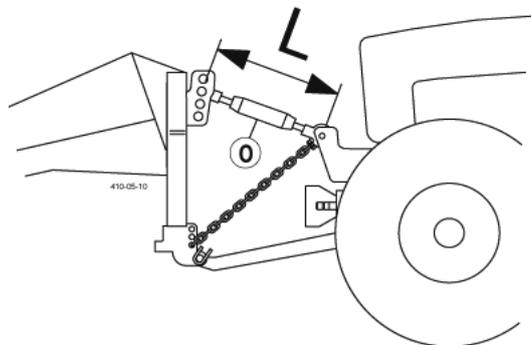


**SUGGERIMENTO**

Per la regolazione e durante il lavoro la valvola di controllo della parte idraulica deve essere bloccata per il sollevatore frontale nella posizione regolata.

**Regolare l'altezza di taglio<sup>1)</sup>**

Con braccio superiore (O):



In caso di modifica della lunghezza del braccio superiore L +/- è possibile eseguire una modifica dell'altezza di taglio pari fino 6 cm.

**SUGGERIMENTO**

Quando si ripone la falciatrice, è necessario riportare in posizione verticale il triangolo di aggancio.

## Avvertenze per la sicurezza

### PERICOLO

**Pericolo mortale - dovuto al distacco delle lame**

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare di nuovo tutti i bulloni delle lame.
- Prima d'iniziare il lavoro controllare tutti i dispositivi di protezione. Verificare in particolare che la protezione laterale sia abbassata correttamente nella posizione di trasporto sul campo.

### PERICOLO

**Pericolo di morte - dovuto al distacco di pezzi durante la rimozione di un intasamento, la sostituzione delle lame o la regolazione della macchina durante il lavoro.**

- Arrestare l'attrezzo trainato su di una superficie piana e frenare il trattore.
- Spegnere la falciatura in posizione di falciatura.
- Prima di arretrare verso l'attrezzo accertarsi che la presa di forza sia ferma e che gli attacchi idraulici siano collegati ma non sotto pressione.
- Estrarre la chiave del trattore.

### PERICOLO

**Pericolo di morte - dovuto alla caduta dell'apparecchio**

- Non salire sull'attrezzo né girargli attorno.
- Non permettere a nessuno di salire sull'attrezzo o di girargli attorno
- Prima della partenza accertarsi che non si trovi nessuno sull'attrezzo o nell'area di pericolo dell'apparecchio.

### SUGGERIMENTO

Per ulteriori avvertenze relative alla sicurezza vedere l'appendice-A punto 1. - 7.)

## Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare

### 1. Controllo

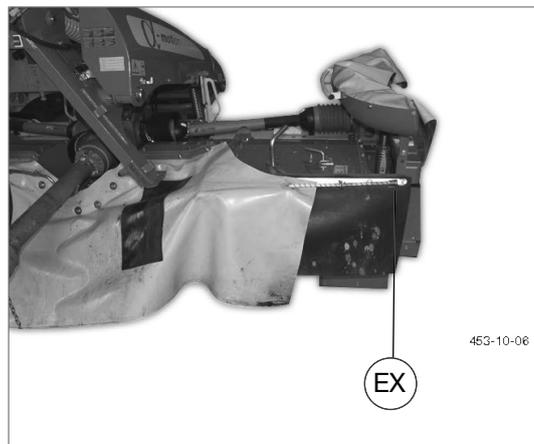
- Verificare lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio  
Controllare eventuali danni ai tamburi falcianti (vedere il capitolo "Manutenzione e riparazione")

**2° Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 540 giri/min.)!**

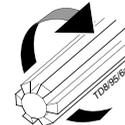
**540 Upm    750 Upm    1000 Upm**

Sulla decalcomania applicata vicino al cambio è indicato il numero di giri della presa di forza di cui è dotata la vostra falciatrice.

- L'avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull'attrezzo.
  - Agganciare l'espansore (EX)



**3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!**



**4. Evitare danneggiamenti!**

- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli e/o da corpi estranei. I corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare le unità falcianti.

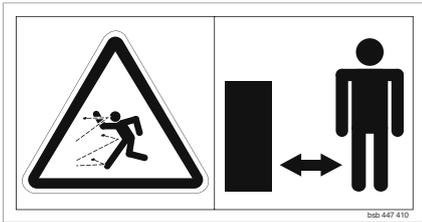
**Se ciononostante avviene una collisione**

- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Controllare accuratamente eventuali danni all'apparecchio. Occorre controllare in particolare i tamburi falcianti e la relativa presa di forza (4a).
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.

**Dopo un contatto con un corpo estraneo**

- Verificare lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio
- Stringere tutte le viti delle lame.
- Controllare accuratamente l'eventuale presenza di danni sull'attrezzo. Verificare in particolare i tamburi falcianti e la relativa presa di forza.
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.

**5. Se il motore è acceso mantenere la distanza.**



- Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.

Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

**6. Portare le cuffie antirumore**

A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

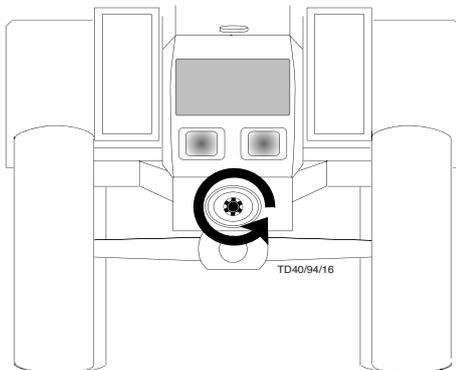


- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico.(UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato.(UVV 1.1 § 16).

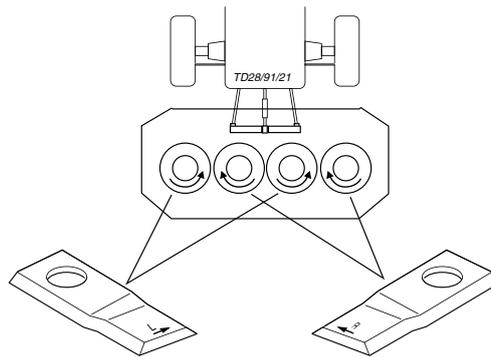
**Rispettare la direzione di rotazione dei tamburi falcianti.**

**Informazioni generali**

Per falciare si deve impostare la trasmissione con presa di forza sul senso di rotazione sinistrorso.

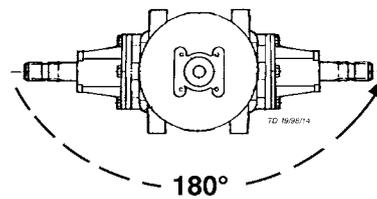
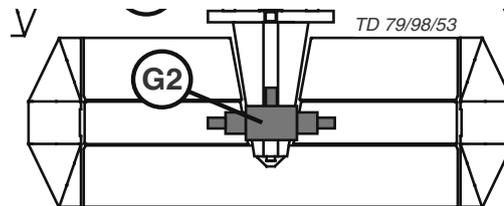


La direzione di rotazione dei tamburi falcianti è OK quando i tamburi falcianti esterni visti dal davanti sono girati verso l'interno.



**Come comportarsi quando nel trattore usato la trasmissione con presa di forza non può essere impostata sul senso di rotazione sinistrorso:**

- Smontare l'ingranaggio (G2), girarlo di 180° e rimontarlo.



**Falciare**

**PERICOLO**

Pericolo di morte dovuto a pezzi che potrebbero essere scagliati.

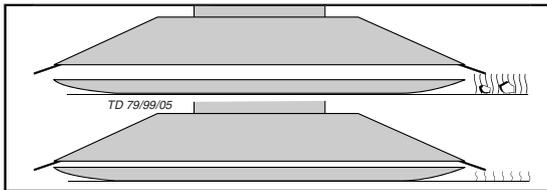
- Prima dell'inizio dei lavori controllare se tutti i dispositivi di protezione sono in posizione corretta e protetti.
- Controllare anche se i dispositivi di protezione presentano dei difetti
- Durante la falciatura la macchina può trattenere e scagliare all'esterno sassi o altri oggetti. Allontanare le persone dalla zona di pericolo!

## Falciare

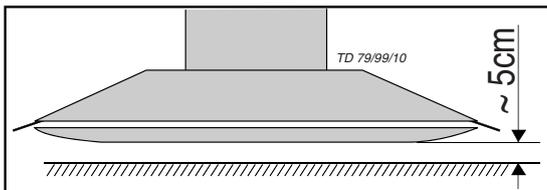
Regolare l'altezza di taglio girando il mandrino del braccio superiore (max. 5° inclinazione del tamburo di falciatura)

## Regolazione altezza di taglio centralizzata

Regolando il piatto scivolando si può impostare l'altezza di taglio in qualsiasi posizione, da un minimo di 35 ad un massimo di 60 mm.

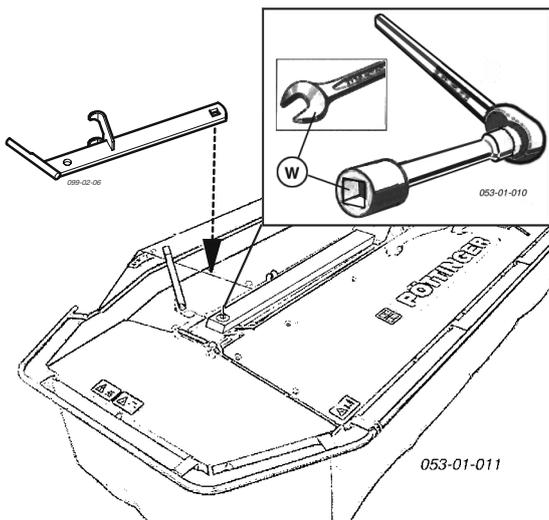


1. Estrarre l'attrezzo per mezzo del sollevatore (~ 5 cm).



2. Infilare la chiave (W) nel foro quadro e girarla finché non si ottiene l'altezza di taglio desiderata.

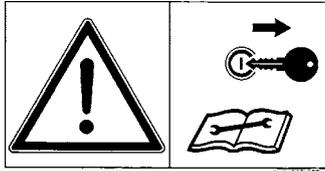
1 giro = 1,5 mm



## Impostazione dell'altezza di taglio

### Cenni di sicurezza

• Prima di eseguire dei lavori di regolazione, di manutenzione o di riparazione è necessario spegnere il motore.



• Non eseguire alcun lavoro sotto la macchina se non si dispone di un supporto sicuro.

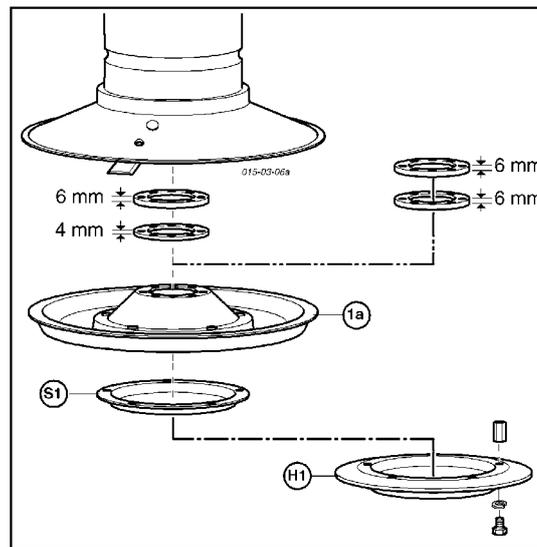
- Dopo le prime ore di esercizio è necessario stringere bene tutte le viti.

### Spessori

• La lunghezza di taglio viene impostata frapponendo degli spessori (4mm, 6mm).  
di cui 2 (4mm, 6mm) sono montati già in fabbrica.

**Attrezzatura a richiesta:** 8 spessori (6mm)

• Montare su ciascun tamburo lo stesso numero di spessori.



### Montaggio degli spessori

1. Smontare i due piattelli scorrevoli (S1, 1a).

2. Frapporre gli spessori (6mm).

3. Rimontare i due piattelli scorrevoli.

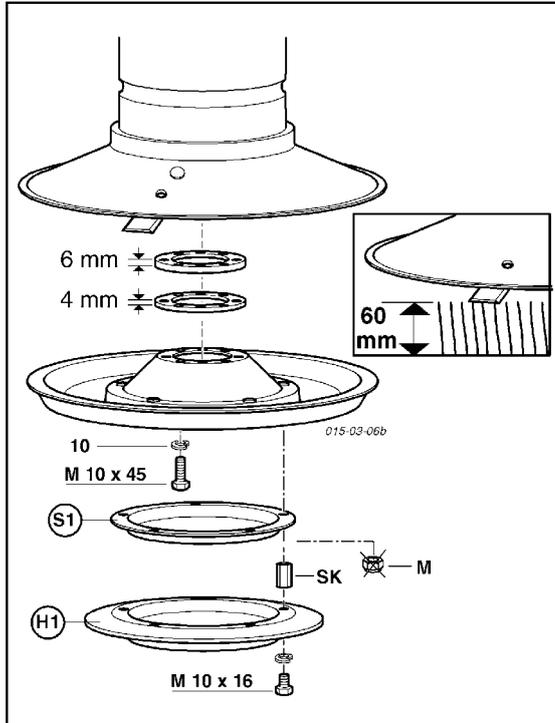
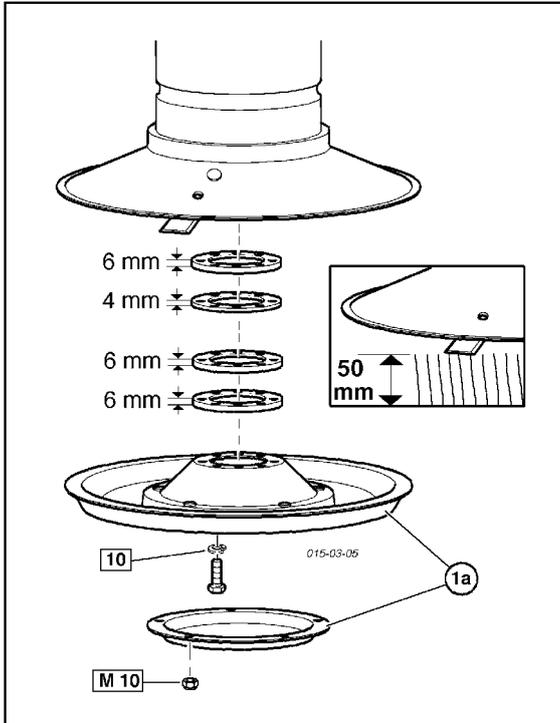
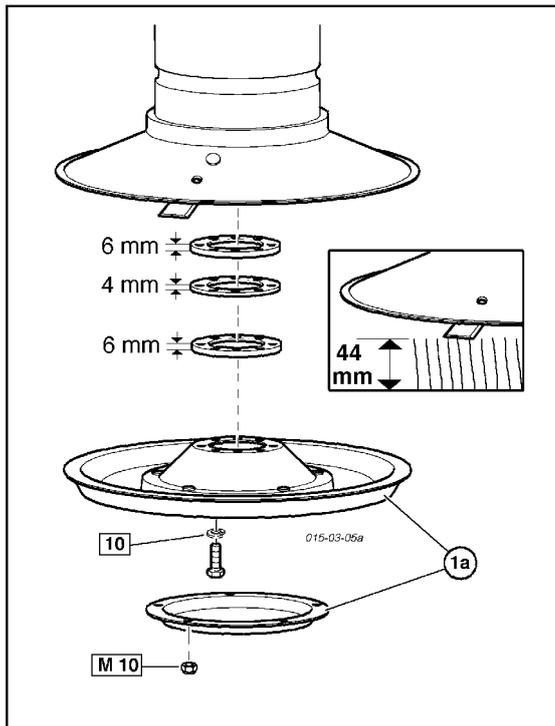
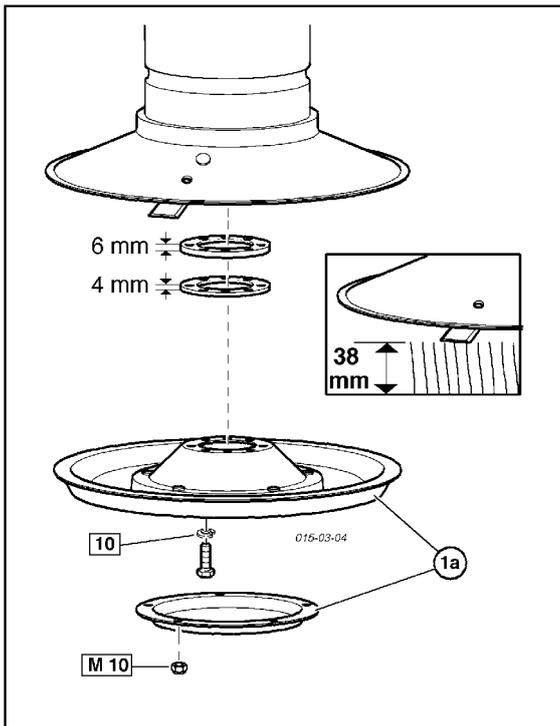
Sostituire gli anelli elastici consumati e danneggiati con degli anelli nuovi.

Procedere analogamente per le viti e i dadi consumati.

Stringere bene tutti gli avvitamenti!

4. Controllare dopo 1 ora di esercizio

Controllare che gli avvitamenti siano ben stretti.



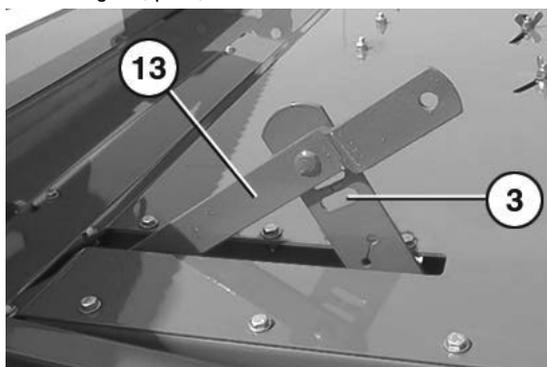
### Falciatura con condizionatore

**L'effetto del condizionatore può essere modificato.**

- Per mezzo della leva manuale (13) si può modificare la distanza tra lardone e rotore.

Nella posizione più bassa il condizionamento è massimo (Pos. 3)

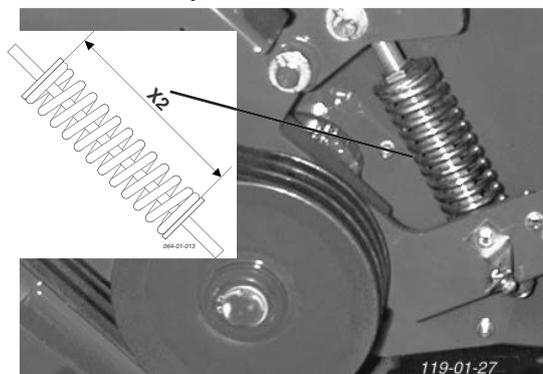
Il mangime, però, non dev'essere smembrato.



### Giusta tensione della cinghia

Controllare la misura X2

**EUROCAT 311 alpha-motion: X2 = 193 mm**

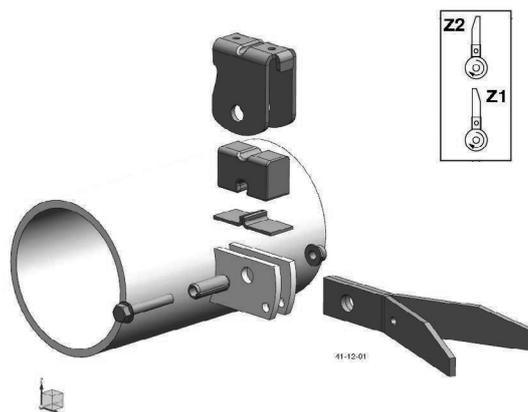


### Posizione dei denti del rotore

Pos. Z1: Posizione dei denti del rotore in condizioni d'uso normale.

Pos. Z2: Per condizioni difficili d'uso, quando ad esempio il foraggio si avvolge attorno al rotore.

Girare di 180° i denti del rotore (pos. Z2) Collocando i denti in questa posizione il problema si risolve nella maggior parte dei casi. L'effetto di condizionamento, però, diminuisce leggermente.



### Manutenzione dei denti del rotore:

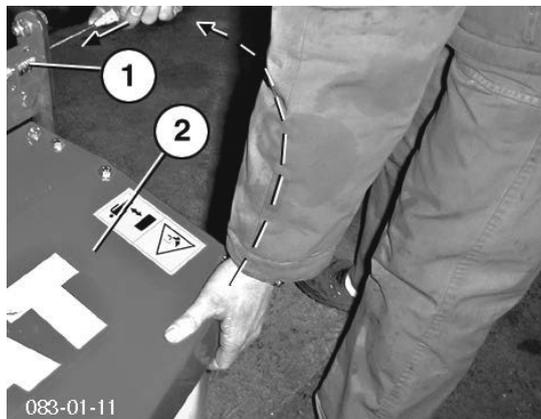
#### 1. Sostituzione del fissaggio dei denti

Se si nota la presenza di notevoli tracce d'usura sul fissaggio dei denti è necessario sostituire i componenti interessati. (denti, vite, manicotto tenditore, ...)

## Smontaggio e montaggio del condizionatore

### 1. Allentare il sistema di blocco (1) e sollevare la protezione (2)

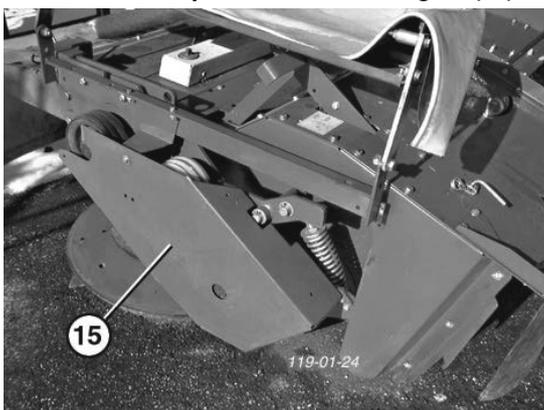
- Innestare la staffa di protezione nel supporto (3)



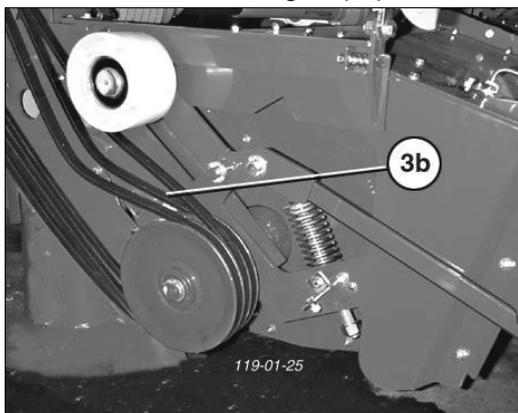
- A sinistra e a destra



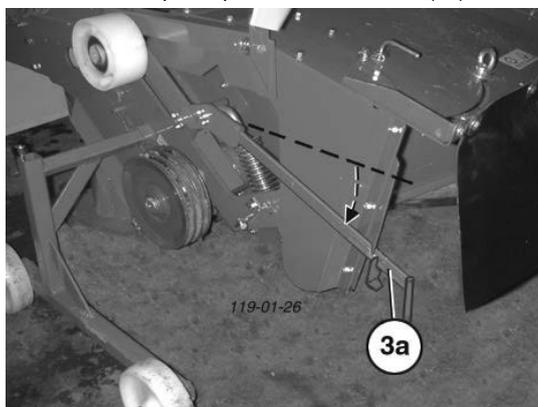
### 2. Rimuovere la protezione della cinghia (15)



### 3. Rimuovere la cinghia (3b)

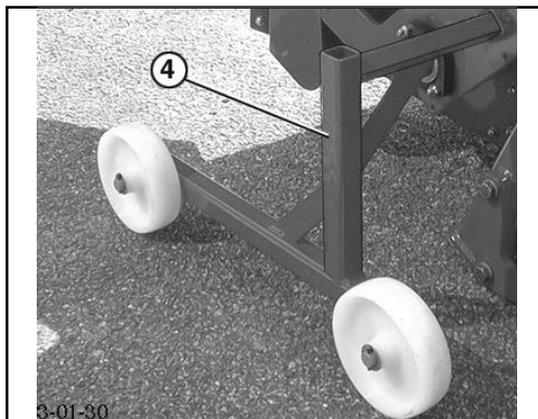


- Allentarla prima per mezzo della leva (3a)



### 4. Montaggio delle ruote per il trasporto (4)

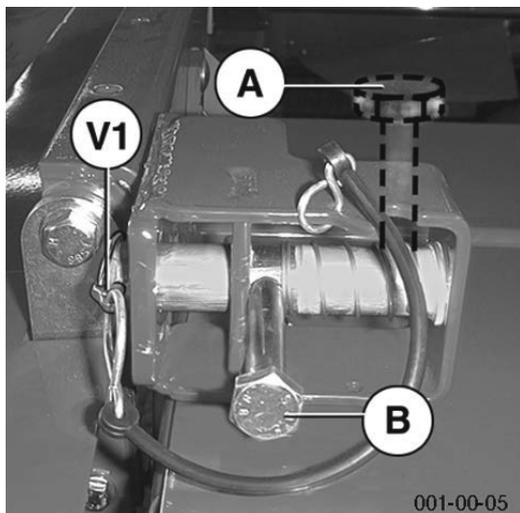
- A sinistra e a destra



**5. Staccare i fissaggi a sinistra e a destra**

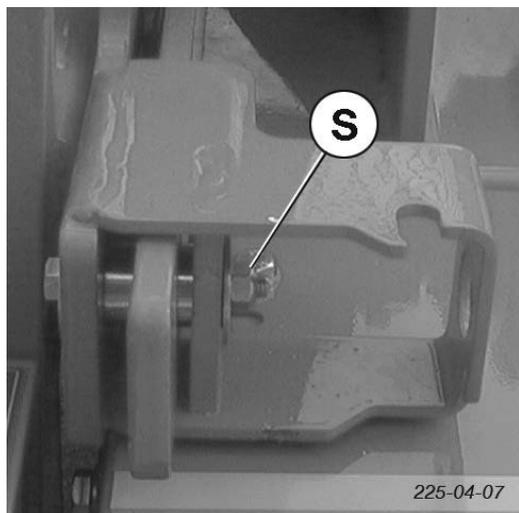
- Bullone di fissaggio caricato a molla fino all'anno di costruzione 2004

Rimuovere la chiavetta (V1) e sbloccare il bullone



- Pos A = sbloccato
- Pos B = bloccato

- Avvitato a partire dall'anno di costruzione 2004
- Rimuovere la vite (S)



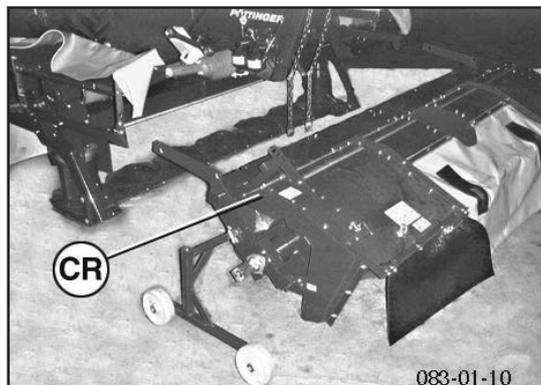
(Perno di fissaggio caricato a molla = dotazione opzionale)

**! PERICOLO**

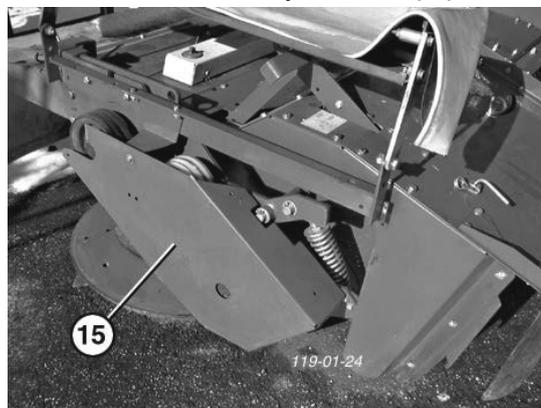
**Pericolo di morte - con il condizionatore smontato. In caso di smontaggio del condizionatore le lame falcianti sono accessibili liberamente.**

- Per falciare senza il condizionatore occorre montare sulla barra falciante degli elementi di protezione appositamente previsti per questo tipo di funzionamento. Per una macchina nuova con il condizionatore questi elementi di protezione non vengono forniti di serie ma devono essere ordinati a parte (vedere lista dei pezzi di ricambio, gruppo costruttivo "PROTEZIONE POSTERIORE").

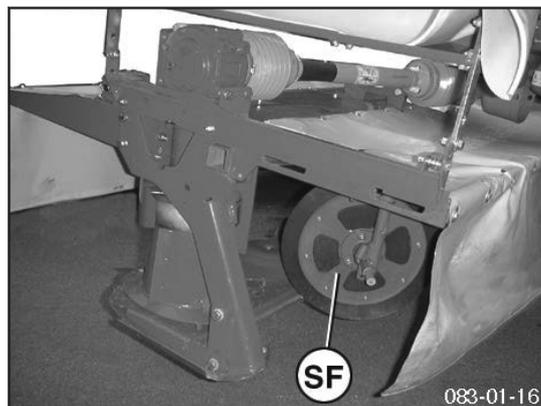
**6. Accertarsi sempre che il condizionatore (CR) sia in posizione stabile**



**7. Montare la lamiera di protezione (15)**



**Montaggio del condizionatore (CR) o dell'andatore (SF)**



- Il montaggio avviene in modo analogo, ma con sequenza contraria a quella dello smontaggio.



## Falciare senza condizionatore

**Particolari avvertenze da adottare quando è smontato il condizionatore della barra falciatrice!**

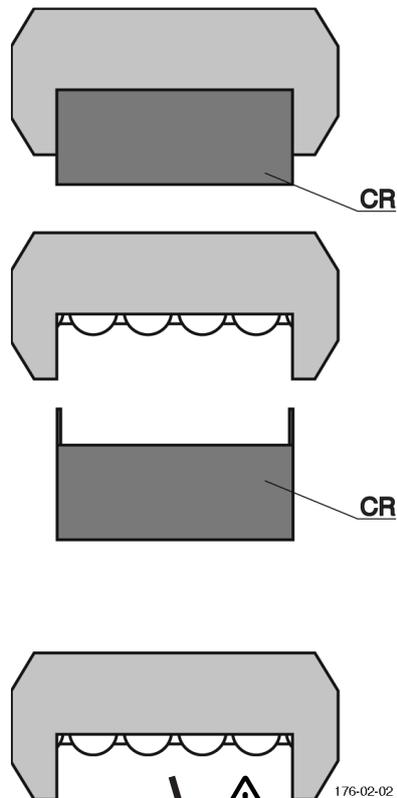
### Indicazione

La macchina dotata del condizionatore (CR) è un'unità completa fornita di regolari protezioni. In caso di smontaggio del condizionatore l'unità di falciatura non risulta più completamente ricoperta. In queste condizioni non è possibile falciare senza applicarvi ulteriori elementi di protezione!

### **!** PERICOLO

**Pericolo di vita - in caso di smontaggio del condizionatore le lame falcianti sono accessibili liberamente. Pericolo di morte!**

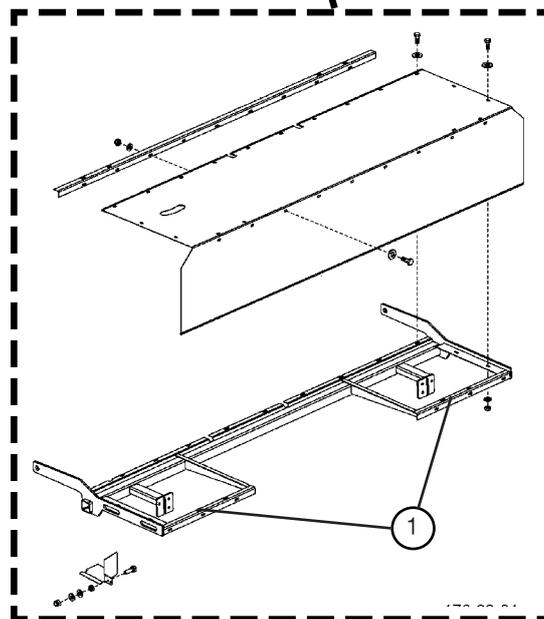
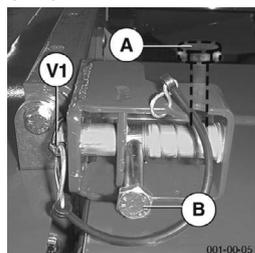
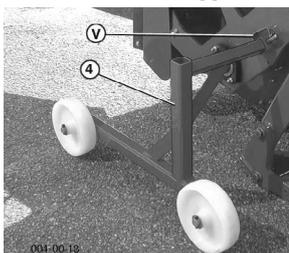
- Per falciare senza il condizionatore occorre montare sulla barra falciante degli elementi di protezione appositamente previsti per questo tipo di funzionamento. Senza questi elementi di protezione non è possibile falciare!
- Per una macchina nuova con il condizionatore questi elementi di protezione non vengono forniti di serie ma devono essere ordinati a parte (vedere lista dei pezzi di ricambio, gruppo costruttivo "PROTEZIONE POSTERIORE").



## Dotazione a richiesta

Telaio 4)

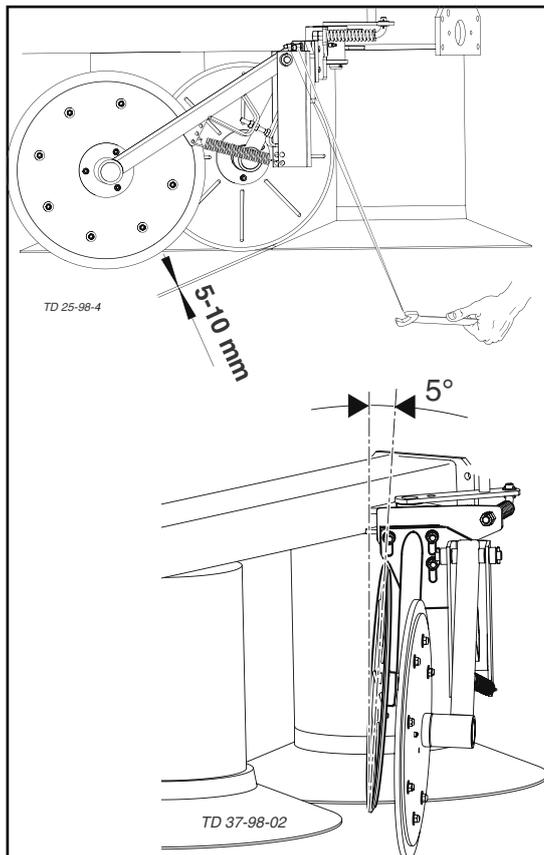
- Perno di fissaggio a molla (A-B)



**Regolazione dei due andanatori (8i)**

**Disco andanatore anteriore**

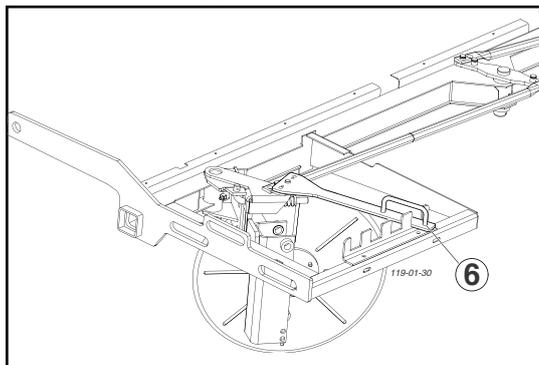
- Distanza fra piattello falciante e piattello andanatore: 5 - 10 mm "5 - 10 mm".
- Inclinazione: 5°



**Regolazione della larghezza dell'andana (8i)**

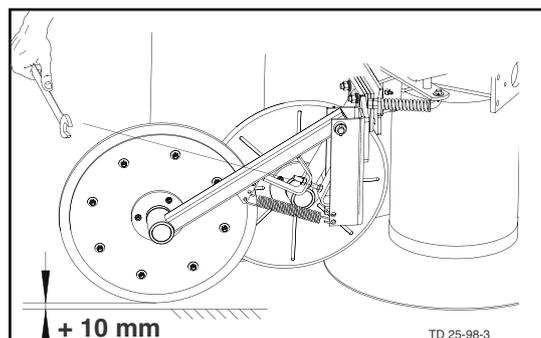
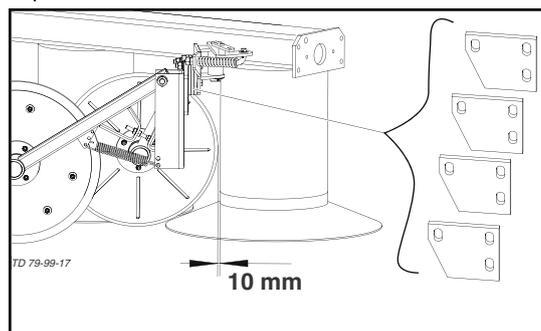
La larghezza dell'andana può essere modificata manovrando le apposite leve (6).

Se si verifica un intasamento si deve impostare una larghezza di andana maggiore.



**Disco andanatore posteriore**

Impostazione "+10 mm".



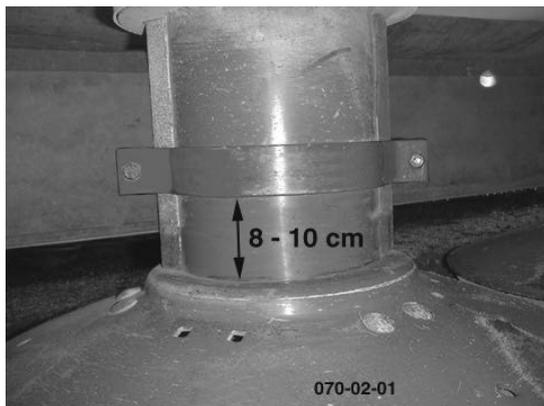
### Montaggio delle staffe di trasporto

Per evitare intasamenti in caso di foraggio pesante si possono montare delle staffe di trasporto in più sui tamburi falcianti interni.

Regolazione "8 - 10 cm"

#### SUGGERIMENTO

Le staffe non possono essere utilizzate insieme ad un alimentatore!

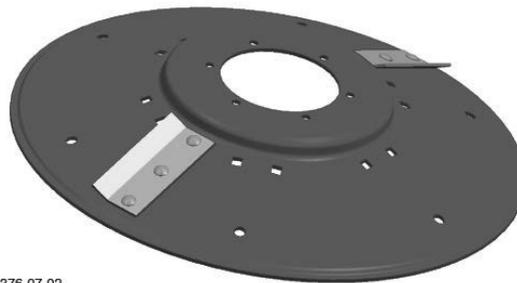
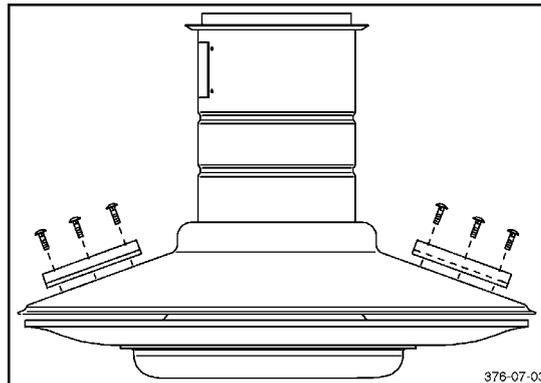


### Montaggio delle staffe per il trasporto

Per evitare intasamenti in caso di foraggio pesante si possono montare ulteriori staffe di trasporto.

#### SUGGERIMENTO

Le barre d'alimentazione non possono essere utilizzate insieme ad un condizionatore!



## Indicazioni di sicurezza

### **! PERICOLO**

**Pericolo di morte dovuto ad elementi in movimento o in rotazione**

**Eseguire gli interventi di manutenzione solo se l'attrezzo**

- è stato posizionato su un terreno piano e resistente in modo sicuro e stabile.
- è stato messo in sicurezza contro il rotolamento inserendovi sotto dei cunei.
- il motore del trattore è spento e la trasmissione cardanica è ferma.
- Tutti le parti mobili o rotanti (non ultimi di dischi di falciatura) devono arrivare ad arrestarsi. (controllo di assenza di rumori!)
- la chiave di accensione del trattore è estratta.
- Eventualmente smontare l'albero cardanico.

**Pericolo di morte in caso di permanenza sotto alla macchina**

- Sorreggere le aree parziali sotto le quali si deve rimanere.

### **! AVVERTENZA**

**Rischio di gravi incidenti che possono essere causati dalla fuoriuscita di olio.**

- Fare attenzione ad evitare sollecitazioni da sfregamento o blocchi in alcuni punti del flessibile.
- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!
- Indossare indumenti di protezione adeguati.

### **! AVVERTENZA**

**Danni materiali dovuti a sporco presente nel sistema idraulico**

- Pulire i giunti di accoppiamento dei flessibili dell'olio e i relativi attacchi prima di ogni aggancio!

## Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

**In particolare si dovrà controllare:**

- gli avvitiamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitiamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

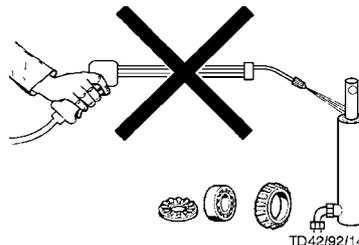
## Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

## Pulitura dei componenti della macchina

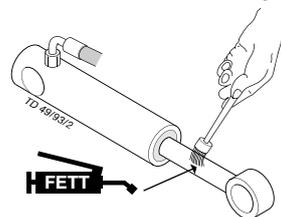
**Attenzione!** Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



## Soste prolungate all'aperto

Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da conservare con del grasso.



## Rimessaggio invernale

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Lubrificare tutti i punti a grasso.
- Posizionare il terminale e riporlo in un luogo asciutto e al riparo dal gelo.

## Alberi cardanici

- Vedi anche note in appendice.

### Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

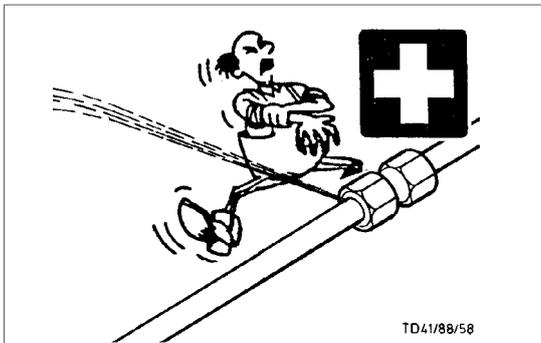
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

## Impianto idraulico

### Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescono sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

### Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- Verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

### Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.  
Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati.  
Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

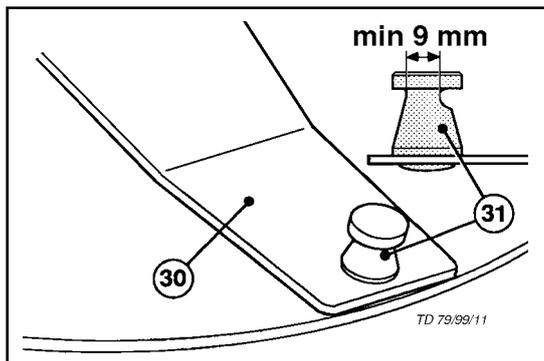
I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.

## Controllo delle lame e dei relativi supporti

### Intervallo di controllo:

- Intervallo di controllo: ogni 50 ore.
- Durante la falciatura su terreno pietroso o in condizioni d'uso più impegnative effettuare ulteriori controlli durante la lavorazione.
- Controllo immediato: dopo aver investito un ostacolo fisso (ad es. pietra, pezzo di legno, ...).

### Criteri di controllo:



- In un tamburo di mietitura le lame di falciatura devono presentare un'usura uniforme (pericolo di sbilanciamento). In caso contrario, provvedere a sostituirle con delle lame nuove. Sostituire sempre tutte le lame di un tamburo contemporaneamente.
- Non si possono utilizzare né lame di falciatura, né portalama (30), né perni delle lame (31), qualora siano piegati, danneggiati o usurati.

### Eeguire i controlli

come descritto al capitolo "Sostituzione delle lame di falciatura".

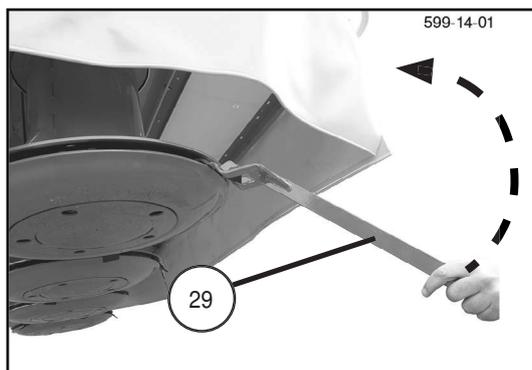
## Sostituzione della lama di falciatura e del relativo supporto

### ⚠ AVVERTIMENTO

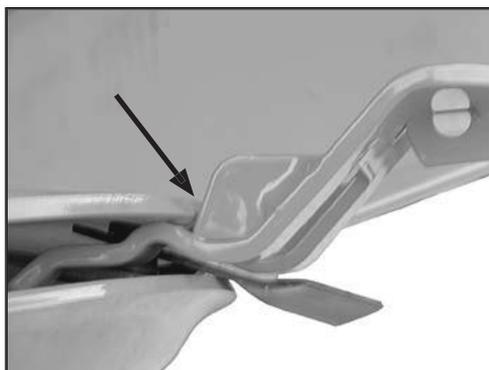
Rischio di lesioni con possibili conseguenze mortali o di altre ferite di grave entità dovute a lame di falciatura o altri componenti usurati e loro eventuale proiezione.

- Rimuovere immediatamente i componenti o le lame di falciatura danneggiati, deformati o fortemente usurati.
- Sostituire sempre tutte le lame di falciatura per ogni tamburo di mietitura.

1. Mettere la barra falciante in posizione di fine campo
2. Introdurre la chiave della lama (29) come indicato in figura nella fessura tra il pannello del fondo e il tamburo.



Controllare che il bordo della chiave della lama si trovi in corrispondenza del bordo in alto del tamburo.

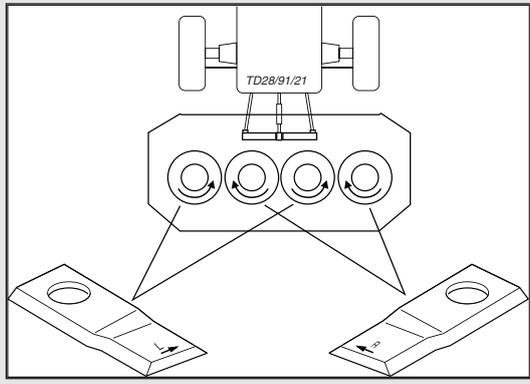


Portare quindi la chiave della lama (29) in alto, così il portalama si sposta in basso (30).

- La lama (M) è agganciata al perno (31).
3. Rimuovere la lama di falciatura
    - La lama (M) è agganciata al perno (31).
    - Tenere presente le lettere ("S" oppure "R") incise sulla lama della falciatrice. Utilizzare una lama di falciatura con la stessa designazione direzionale (R, L) della vecchia lama di falciatura.

**SUGGERIMENTO**

- Montare la lama con la denominazione "S" solo sul tamburo di mietitura che gira a sinistra.
- Montare la lama con la denominazione "D" solo sul tamburo di mietitura che gira a destra.

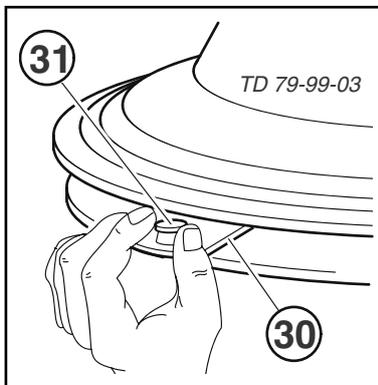


**4. Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco**

- intorno al perno (31).

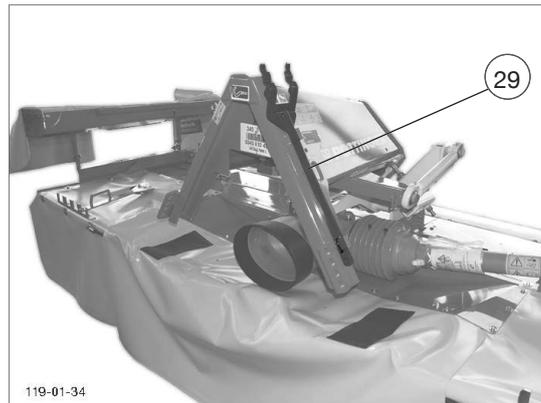
**5. Controllo**

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il portalama (30) non sia danneggiato, spostato e sia fisso in posizione



**6. Montare la barra falciante e rimuovere la leva (29).**

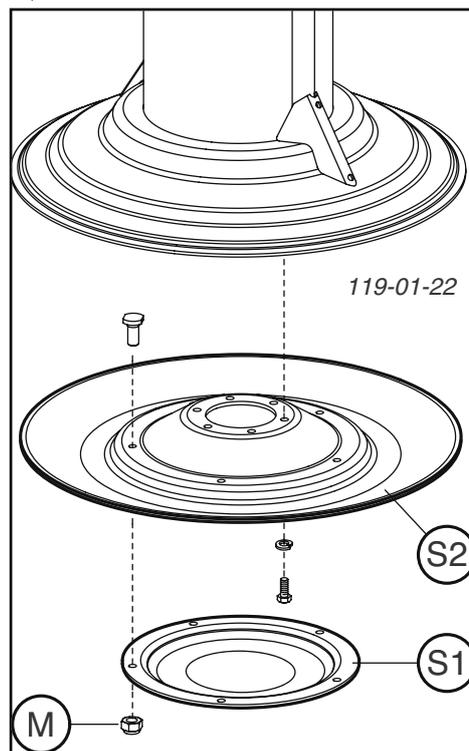
**7. Mettere la leva (29) nelle due staffe ad U.**



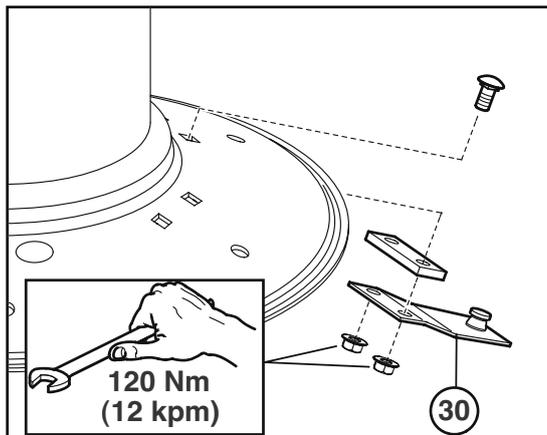
**Disco falciante**

Nel caso in cui i piattelli falcianti in corrispondenza delle lame falcianti siano logori si deve procedere nel seguente modo:

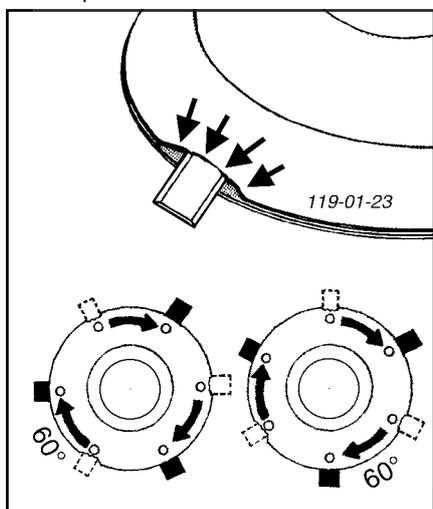
- Rimuovere entrambi i piattelli scorrevoli inferiori (S1, S2).



- Smontare le viti dai portalamme (30).



- Spostare i portalamme di 60°.



- Stringere saldamente le viti (120 Nm).
  - dopo alcune ore di esercizio controllare che le viti siano ben strette.
- Rimontare correttamente i due piattelli scorrevoli inferiori.

### Maggiore altezza di taglio con piattello falciante da taglio alto

#### Spessori (dotazione standard)

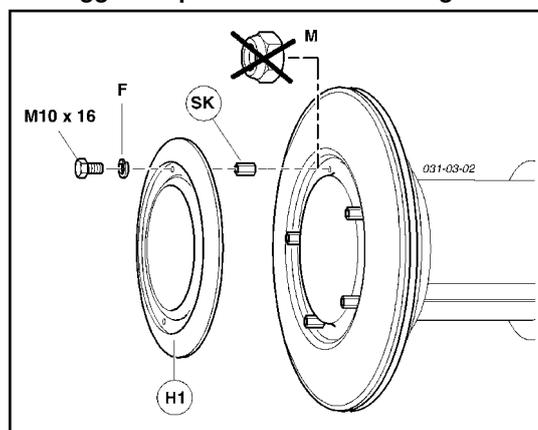
- Se la macchina è provvista di dotazione standard la lunghezza di taglio può essere regolata inserendo degli spessori.
  - vedi capitolo "Messa in funzione".

#### Piattello falciante da taglio alto (dotazione opzionale)

In tal modo l'altezza di taglio aumenta di 23 mm.

Togliendo più o meno spessori, si riduce di conseguenza l'altezza di taglio.

#### Montaggio del piattello falciante da taglio alto



1. Togliere i dadi (M)
2. Montare il piattello falciante da taglio alto (H1).
  - Avvitare i distanziatori esagonali (SK) sui perni filettati e poi stringerli.
  - Montare il piattello falciante da taglio alto (H1) per mezzo delle viti esagonali M10 x 16 e l'anello di sicurezza (F).
3. Dopo alcune ore di esercizio controllare che tutte le viti siano ben strette.

#### SUGGERIMENTO

- Per sostituire il piattello falciante da taglio alto (H1) con il piattello scorrevole standard (S1) si deve procedere in modo analogo, ma in successione contraria.

### Scatola di rinvio ad angolo

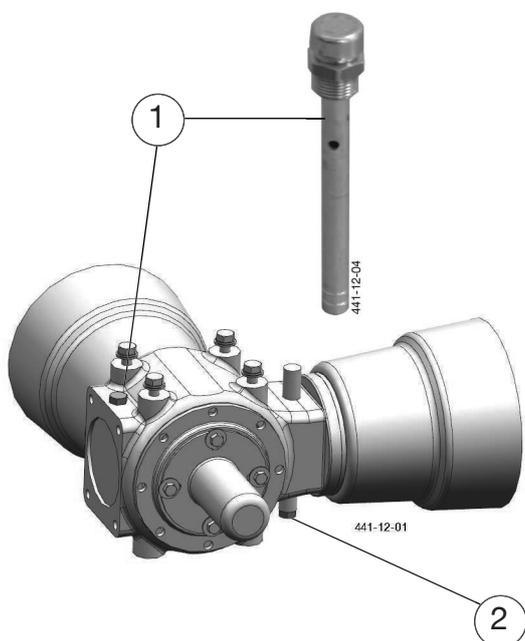
- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio.  
La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno (OIL LEVEL).
- Effettuare la sostituzione dell'olio al massimo dopo 100 ha.

**Quantità d'olio:**

0,7 litri SAE 90

1 ... Vite per riempimento con olio, asta per la misurazione dell'olio e sfiatatoio.

2 ... Vite per lo scarico dell'olio



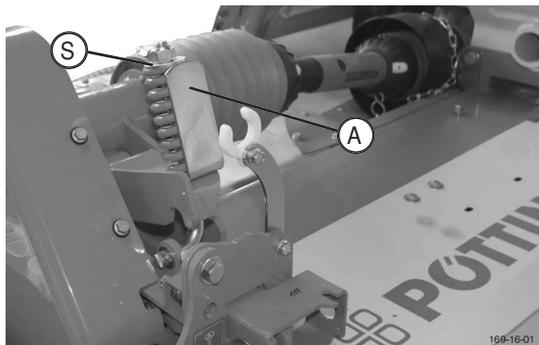
### Azionamento cinghia dentata

- Controllare la tensione della cinghia trapezoidale:  
Dopo 1 ora, dopo 5 ore, dopo 20 ore e poi all'occorrenza.

**Misura di regolazione:**

Quando il disco (S) e il margine superiore dell'indicatore (A) si trovano alla stessa altezza (0 - 2 mm al di sopra), la tensione della cinghia di trasmissione risulta corretta.

È necessario tendere nuovamente la cinghia solo se la distanza tra il disco (S) e il margine superiore dell'indicatore (A) supera i 2 mm.



- Se una delle 4 cinghie trapezoidali è danneggiata o tesa occorre sostituire tutte e 4 le cinghie trapezoidali.

**! AVVISO**

**Pericolo di danni oggettivi ai cuscinetti a sfera e agli alberi dovuto ad un'eccessiva tensione delle cinghie dentate.**

- Prestare attenzione alla corretta tensione delle cinghie dentate.

**Controllo pezzi soggetti ad usura**

**⚠ AVVERTENZA**

Rischio di lesioni dovute al distacco e al lancio di pezzi con conseguenze mortali o di altre ferite di grave entità in caso di supporti logorati o danneggiati e bulloni delle lame falcianti.

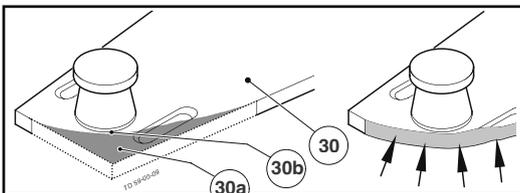
- Controllare l'usura dei supporti (30) ed i bulloni (31) delle lame falcianti o altri danni:
  - Ogni volta prima di mettere in funzione la macchina
  - Durante l'uso
  - subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.).
- Se si riscontra un'usura o dei danni sospendere la falciatura!

**I particolari soggetti ad usura sono:**

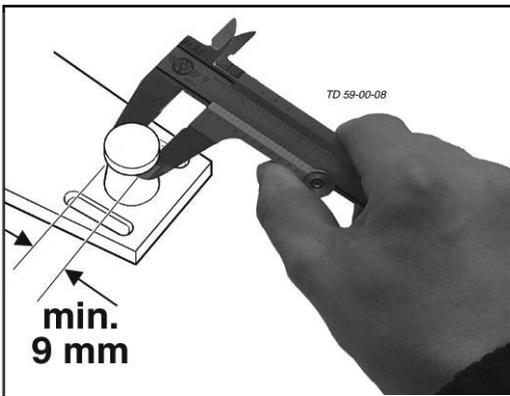
- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)

**Fasi di lavoro - controllo visivo**

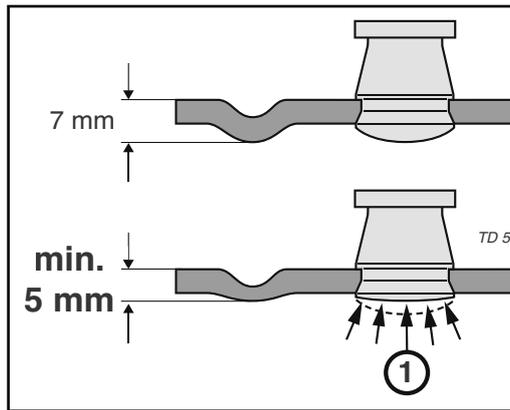
- 1° Asportare le lame falcianti.
- 2° Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco
  - intorno al perno (31).
3. Controllare i seguenti aspetti
  - se la zona soggetta ad usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (30b) della lama



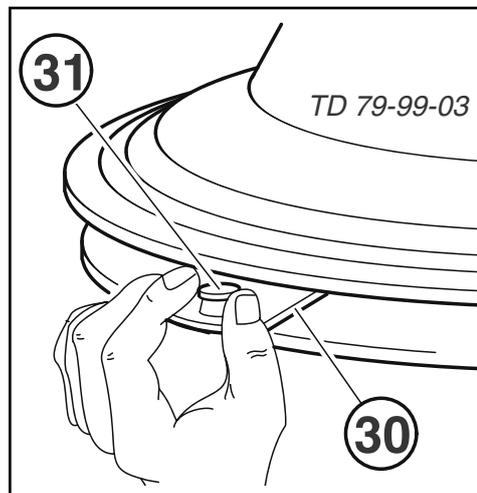
- il diametro del bullone è di 9 mm o inferiore



- la misura del profilo è ormai di 5 mm o inferiore (Misura originale = 7 mm)



- la chiodatura (1) del perno è consumata
- il perno (31) delle lame traballa.



4. Mettere la falciatura se si ha notato almeno uno di questi segnali d'usura. Non continuare la falciatura!
5. Sostituire le parti soggette ad usura prima di procedere a ulteriori operazioni di falciatura in conformità con le avvertenze di sicurezza e di pericolo nel capitolo Manutenzione.

**Caratteristiche tecniche**

Denominazione	EUROCAT 311 alpha-motion Modello 3550/modello 3551
Montaggio	Montaggio a tre punti Cat. II
Larghezza di lavoro	3,05 m
Larghezza di trasporto	3 m
Numero dei tamburi falcianti	4
Numero dei coltelli pro tamburo falciante	3
Resa superficie	3,2 ha/ora
Numero giri del motore (U/min)	540 / 1000
Protezione sovraccarico trasmissione snodata	1500 Nm
Potenza necessaria senza ranghinatore con il ranghinatore	45 kW (60 PS) 52 kW (70 PS)
Peso	alpha-motion 870 kg alpha-motion plus 895 kg alpha-motion plus ED 1070 kg alpha-motion MASTER 820 kg
Rumorosità continua	91,1 dB (A)

Dati non vincolanti

**Dotazione a richiesta**

- Ranghinatore
- Dispositivo d'illuminazione / tabella di segnalazione
- Tabelle d'avviso
- 8 dischi distanziatori

**Collegamenti necessari**

- Attacco idraulico ad innesto ad azione semplice  
(Dotazione minima necessaria del trattore)  
Pressione d'esercizio min.: 80 bar  
Pressione d'esercizio max: 180 bar
- Attacco a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 volt)

Peso: Differenze possibili, a seconda della dotazione della macchina



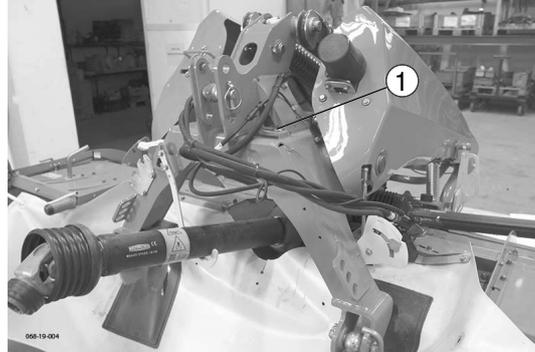
### Targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta mostrata accanto. I casi di garanzia, le richieste di chiarimento e gli ordini dei pezzi di ricambio non potranno essere elaborati senza i dati indicati sul numero del telaio.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.

### Posizione della targhetta del modello

La targhetta identificativa (1) si trova sul lato destro del cavalletto di montaggio, lato trattore.



### Utilizzo regolamentare della falciatrice

La falciatrice "**EUROCAT 311 alpha-motion (modello PTM 3551)**", "**EUROCAT 311 alpha-motion MASTER (modello PTM 3550)**" è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per la falciatura di prati ed erbe a stelo corto.  
Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.  
Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.
- Perché l'utilizzo sia conforme alla destinazione d'uso, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

# ***APPENDICE***

Migliori risultati con  
i ricambi originali Pöttinger

**Original**  
*inside*



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

***All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!***

  
**PÖTTINGER**

**SUGGERIMENTO**

Tutti i punti delle presenti istruzioni per l'uso riguardanti la sicurezza personale sono contrassegnati da questo simbolo .

**1.) Istruzioni per l'uso**

- a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.
- b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.
- c. In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.
- d. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili. Le avvertenze forniscono importanti indicazioni relativamente al funzionamento al fine della prevenzione dei rischi; il loro rispetto serve a tutelare la vostra sicurezza.

**2.) Personale qualificato**

- a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.
- b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.
- c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

**3.) Esecuzione dei lavori di manutenzione**

- a. Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da questi ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.
- b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

**4.) Dopo i lavori di manutenzione sui freni**

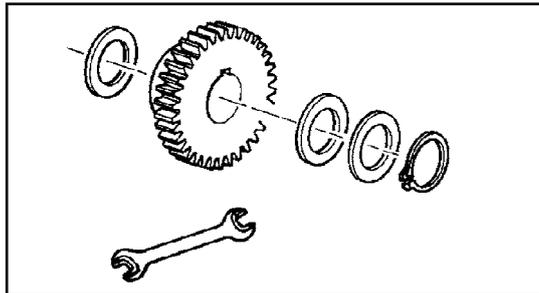
- a. Dopo ogni riparazione dei freni, è necessario eseguire un controllo funzionale o una prova di guida per garantire il corretto funzionamento dei freni stessi. Nuovi tamburi o pastiglie dei freni hanno prestazioni di frenata ottimali solo dopo pochi freni. La frenata violenta deve essere evitata.

**5.) Operazioni di modifica**

- a. Non eseguire aggiunte o modifiche sulla macchina. Ciò vale anche per il montaggio e l'impostazione di dispositivi di sicurezza nonché per la saldatura o la foratura su pezzi portanti.

**6.) Impiego corretto**

- a. Si veda "Dati tecnici"
- b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

**7.) Pezzi di ricambio**

- a. **I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- b. Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- c. Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- d. Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

**8.) Dispositivi di sicurezza**

- a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. È necessario sostituire tempestivamente le coperture o i dispositivi di protezione usurati o danneggiati.

**9.) Prima della messa in funzione**

- a. È indispensabile che chi comanda la macchina acquisisca la padronanza di tutti i comandi e delle funzioni prima di metterla in funzione. Durante l'uso per il lavoro è troppo tardi!
- b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

**10.) Amianto**

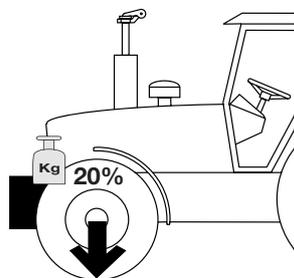
- a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

**11.) Vietato il trasporto di persone**

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.  
b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

**12.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati**

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa d'inerzia!

**13.) Informazioni generali**

- a. Prima di agganciare gli apparecchi all'attacco a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'agganciare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- g. Prima di scendere dal trattore, scaricare a terra gli apparecchi portati ed estrarre la chiave d'accensione!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparazioni, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegner il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

**14.) Pulizia della macchina**

- a. Non utilizzare pulitori ad altra pressione per la pulizia di componenti idraulici e di magazzino.



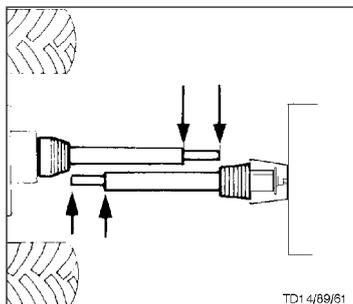
## Adattamento della trasmissione cardanica

### AVVISO

**Danni all'oggetto dovuti all'utilizzo di pezzi di ricambio di valore scadente.**

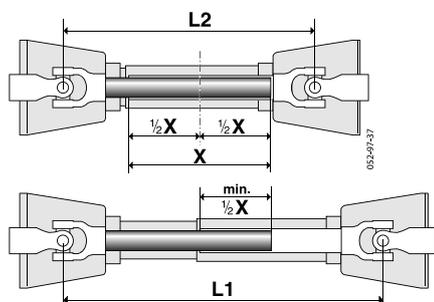
- Utilizzare solo l'albero cardanico indicato e/o fornito perchè in caso contrario per eventuali danni non esistono le condizioni per fare valere la garanzia.

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



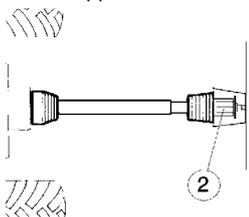
### Procedimento di taglio a misura

- Per adattare la lunghezza delle metà dell'albero cardanico tenerle una accanto all'altra nella posizione più breve di funzionamento (L2) e apporvi un segno.



### Attenzione!

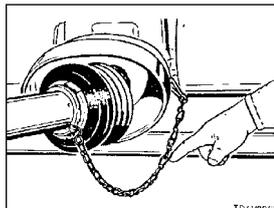
- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).  
Mirare alla maggiore copertura possibile del tubo (min. 1/2 X)
- Accorciare uniformemente il tubo di protezione interno ed esterno
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!



- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

### Catena di sicurezza

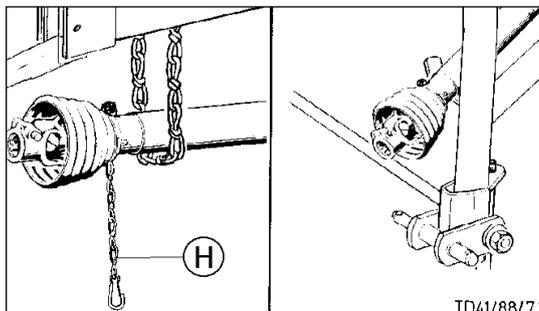
- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione. Assicurarsi che il raggio d'azione dell'albero cardanico sia sufficiente!



### Istruzioni di lavoro

Per utilizzare la macchina non si deve superare il numero dei giri della presa di forza.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Solo quando è completamente arrestato è possibile utilizzarlo per lavorare.
- Per poter spegnere la macchina l'albero cardanico deve essere riposto secondo quanto previsto dalle norme e tenuto fermo con la catena. Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.



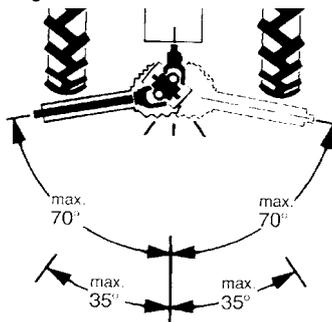
### Giunto omocinetico grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.



## Manutenzione

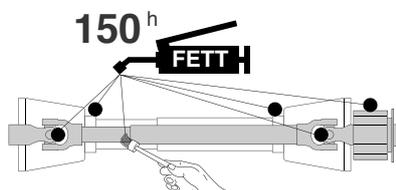
### PERICOLO

**Pericolo mortale - dovuto a coperchi usurati.**

- Sostituire immediatamente i coperchi usurati.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 150 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



## Schema di lubrificazione

**X<sup>n</sup>** ogni X ore di esercizio

**40 F** ogni 40 viaggi

**80 F** ogni 80 viaggi

**1 J** volta all'anno

**100 ha** ogni 100 ettari

**BB** in caso di bisogno



GRASSO



Olio



= Numero degli ingrassatori



= Numero degli ingrassatori

**(III), (IV)** vedi capitolo "materiali di esercizio"

**[l]** litri

- - - - variante



vedi istruzioni del fabbricante

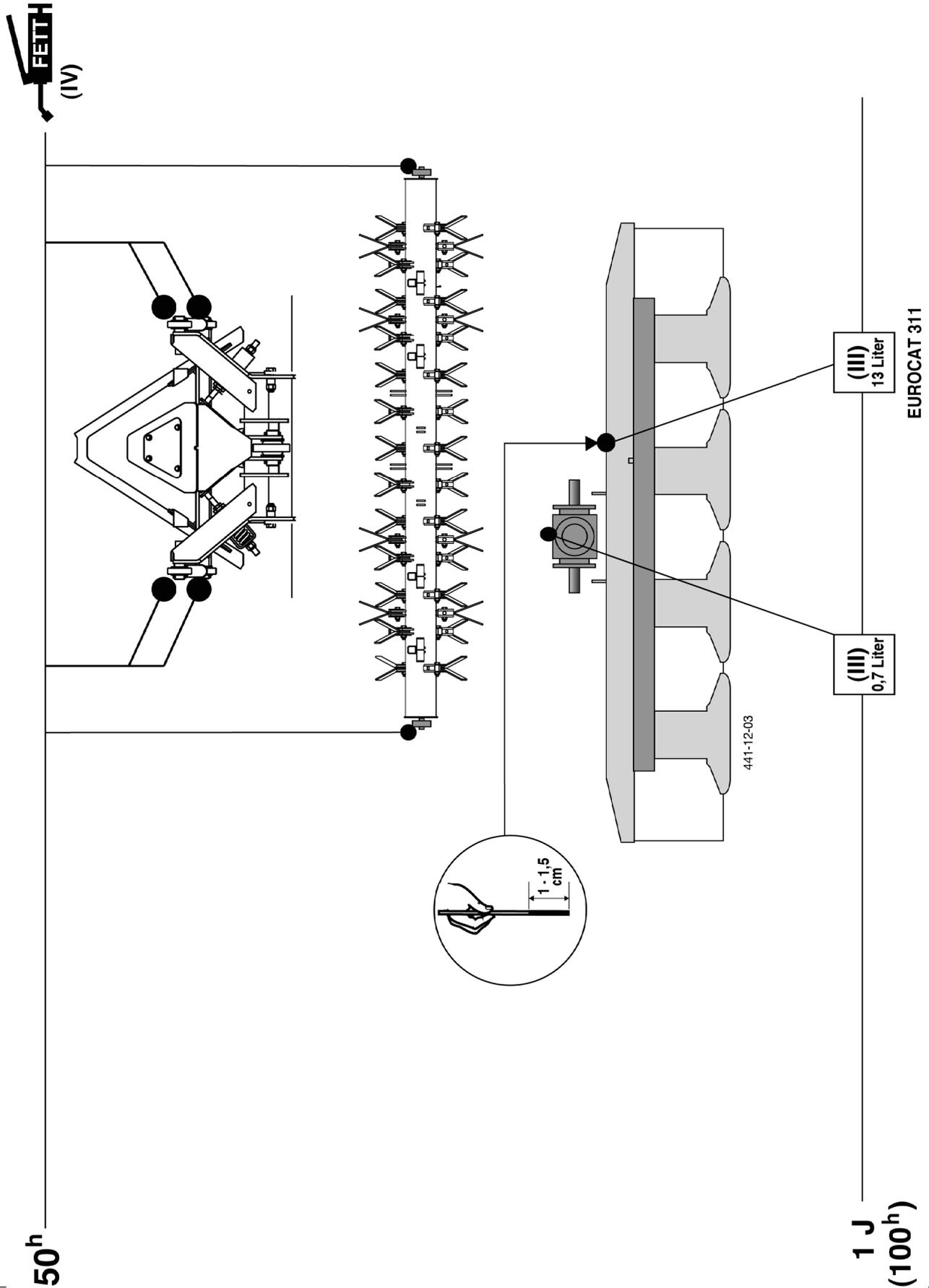


giri al minuto

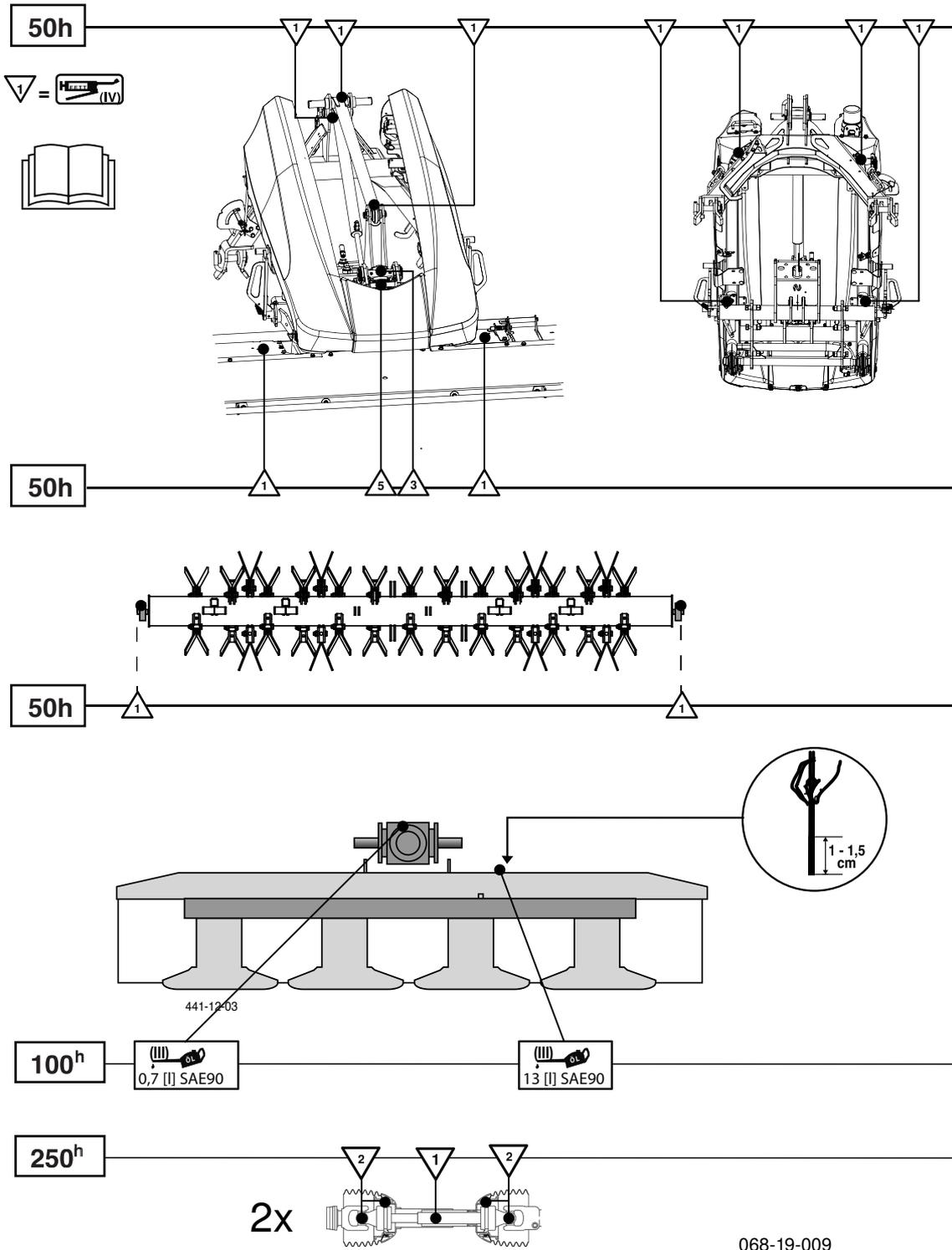


avvitare sempre fino a fine corsa il tappo con  
asta di misurazione

# EUROCAT 311 alpha motion master ED



# EUROCAT 311 alpha motion pro ED



## Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "II"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Protezione anticorrosione: FLUID 466

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl (DIN 51 502, 502-GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societ� Societ�	I					V	VI	VIII	OSSEVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	ARALUB FDP 00		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2		GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A GETRIEBEFLEISSFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD		GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1		HYPOID 85W-140	** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142		HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX		EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTOR�L 100 MS SAE 30 MOTOR�L 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBE�L MP 85W-90 GETRIEBE�L B 85W-90 GETRIEBE�L C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34			GETRIEBE�L B 85W-90 GETRIEBE�L C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1		TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTOR�L 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE		GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER ENAK HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT7 SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300		HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2		PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1		AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1		HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47		MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBE�L SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1		HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	A E R O S H E L L G R E A S E D O L I U M G R E A S E	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	** Oli idraulici HLP- (D) + HV
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*** Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

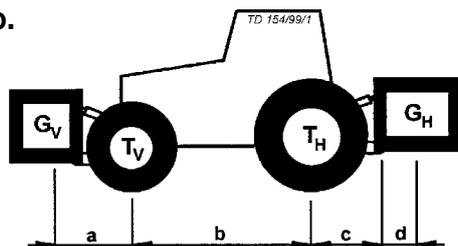
Combinazione di trattore e attrezzo

**PERICOLO**

Pericolo di morte o di danni materiali a seguito di sovraccarico del trattore o zavorramento errato del trattore.

- Assicurarsi che installando un attrezzo (nell'area frontale e posteriore della tiranteria a tre punti) non si superi il peso massimo ammesso del trattore, né i carichi assiali o la portata degli pneumatici. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.
- Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario.



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

$T_L$ [kg]	Peso a vuoto del trattore	①	$a$ [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	② ③
$T_V$ [kg]	Carico sull'assale anteriore del trattore vuoto	①			
$T_H$ [kg]	Carico sull'assale posteriore del trattore vuoto	①	$b$ [m]	Interasse del trattore	① ③
$G_H$ [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	②	$c$ [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	① ③
$G_V$ [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	②	$d$ [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	②

- ① Vedi manuale d'uso del trattore
- ② Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- ③ Misurare

Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE  $G_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

Attrezzo anteriore

2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE  $G_{H \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

**3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE  $T_{V\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo anteriore ( $G_V$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{V\text{min}}$ ) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO  $G_{\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo posteriore ( $G_H$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{H\text{min}}$ ) sulla parte posteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE  $T_{H\text{tat}}$**

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**6. PORTATA DEI PNEUMATICI**

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

**Tabella**

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Portata ammessa degli pneumatici raddoppiata (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso totale	kg	kg	---
Carico assale anteriore	kg	kg	kg
Carico assale posteriore	kg	kg	kg

**Lo zavorramento minimo deve essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!**

**I valori calcolati devono essere minori o uguali ( $\leq$ ) ai valori ammessi!**

## Montaggio delle bussole di serraggio coniche

### Montaggio

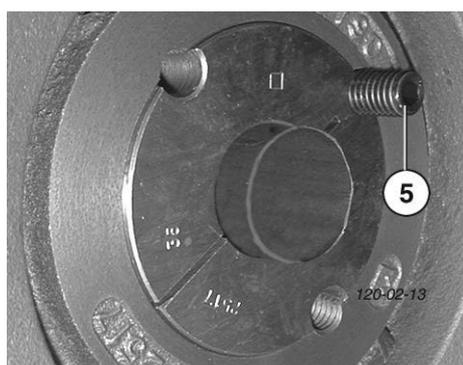
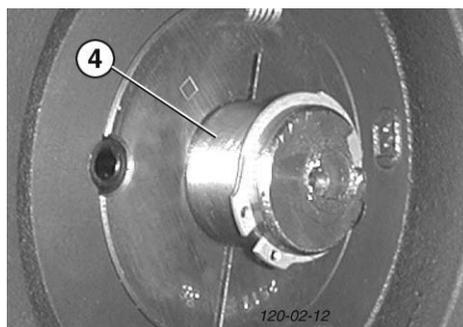
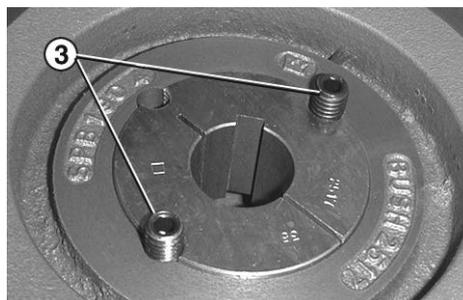
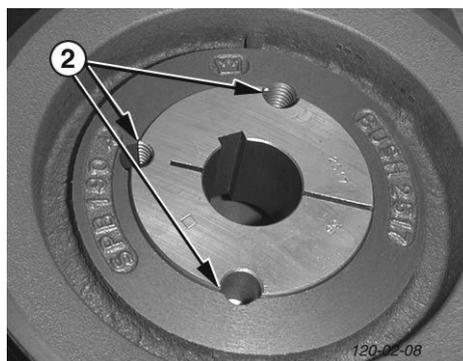
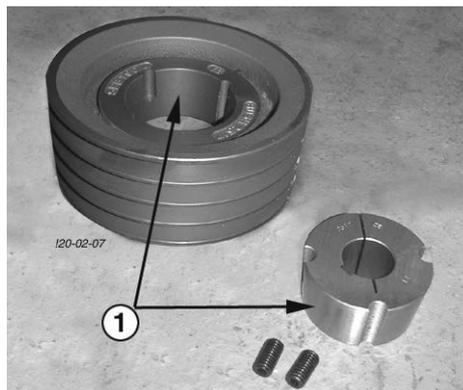
1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
  - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
  - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella

Denominazione della boccola	Coppia [Nm]
2017	30
2517	49

- Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
- Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

### Smontaggio

1. Allentare tutte le viti.
- A seconda della dimensione della bussola, estrarre completamente una o due viti, lubrificare con olio e avvitare nei fori (pos.. 5).
2. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.



# Dichiarazione di conformità CE

*Dichiarazione di conformità originale*

*Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:*

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen**

*Macchina (Dotazione intercambiabile):*

**Falciatrice  
Tipo  
Nr. serie**

EUROCAT 311 alpha-motion MASTER	EUROCAT 311 alpha-motion PRO
3550	3553

*Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:*

**Macchine 2006/42/EG**

*In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche*

*Riferimenti alle norme armonizzate applicate:*

EN ISO 12100      EN ISO 4254-1      EN ISO 4254-12

*Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:*

*Responsabile documentazione:*

Andreas Gadermayr  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,  
Amministratore delegato  
F&E



Jörg Lechner,  
Amministratore delegato  
produzione

Grieskirchen,  
01.08.2016

**DE** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**EN** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**ES** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**FR** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**IT** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons

veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**PT** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

Industriegelände 1

A-4710 Grieskirchen

Telefon: +43 7248 600-0

Telefax: +43 7248 600-2513

e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)

Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

#### **Verkaufs- und Servicecenter Recke**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: +49 5453 9114-0

Telefax: +49 5453 9114-14

e-Mail: [recke@poettinger.at](mailto:recke@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

#### **Servicecenter Landsberg**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169

Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231

Telefax: +49 8191 59656

e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **Pöttinger France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30

e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)